

*RELATÓRIO DE ESTÁGIO*



*CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO*

*SECTOR DE GEMINAÇÕES  
E RELAÇÕES INTERNACIONAIS*



Cátia Sofia Gomes de Oliveira  
Setembro de 2009

**TRABALHO REALIZADO POR:**

Cátia Sofia Gomes de Oliveira

Mestrado em História, Relações Internacionais e Cooperação

Faculdade de Letras da Universidade de Porto

**ORIENTADOR DA FLUP:**

Prof. Doutor Jorge Manuel Martins Ribeiro

**INSTITUIÇÃO DE ESTÁGIO:**

Câmara Municipal de Aveiro

**DEPARTAMENTO DE ESTÁGIO:**

Sector de Geminações e Relações Internacionais

**ORIENTADOR DA INSTITUIÇÃO DE ESTÁGIO:**

Dra. Vera Reis

Setembro de 2009

## AGRADECIMENTOS

Ao **Prof. Doutor Jorge Manuel Martins Ribeiro** pela competência com que me orientou quer ao longo do estágio, quer durante a realização do presente relatório. Pelo tempo dedicado, e pela sua crítica sempre oportuna e construtiva.

À **Dra. Vera Reis** pelo apoio e orientação que me facultou ao longo do estágio no Sector de Geminações e Relações Internacionais da Câmara Municipal de Aveiro. Transmitiu-me os melhores e mais úteis ensinamentos, proporcionando-me uma maior confiança e capacidade no desempenho de funções na área das relações internacionais.

Ao **Dr. Pedro Ferreira**, Vereador do pelouro das Relações Internacionais, pelo seu contributo na minha integração na Câmara Municipal de Aveiro.

Ao **Dr. Élio Maia**, Presidente da Câmara Municipal de Aveiro, pela sua disponibilidade e acolhimento no seio da instituição de estágio.

À minha querida mãe que sempre me apoiou e ajudou em todas as decisões ao longo da minha vida, e ao meu irmão que sempre acreditou nas minhas capacidades para ter sucesso nesta etapa da minha vida. Ao meu pai, que está sempre “presente” no meu coração.

Ao meu esposo, que durante todo o percurso deste mestrado, me apoiou incondicionalmente, dando-me sempre a confiança necessária para alcançar os meus objectivos.

Um sentido agradecimento a todos aqueles que de forma directa ou indirecta contribuíram para o meu bom desempenho, tanto durante o período de estágio, como na preparação e redacção deste relatório.

## ÍNDICE

Introdução .....	1
Objectivos de estágio .....	3
1. Contextualização da Câmara Municipal de Aveiro .....	4
1.1 História do Município de Aveiro .....	4
1.2 Composição da Câmara Municipal de Aveiro .....	4
1.3 Instalações da Câmara Municipal de Aveiro .....	5
1.4 As Comemorações Aveiro 2009 .....	5
2. Contextualização do Sector de Geminações e Relações Internacionais .....	6
2.1 Composição do Sector de Geminações e Relações Internacionais .....	7
2.2 O Sector de Geminações e Relações Internacionais nas Comemorações Aveiro 2009 .....	8
3. As Geminações.....	8
3.1 Definição e enquadramento das geminações .....	8
3.2 História das geminações.....	9
3.3 As geminações da Câmara Municipal de Aveiro.....	10
4. Cronograma das actividades desempenhadas durante o estágio.....	16
5. Projectos no âmbito das geminações desenvolvidos pelo Sector de Geminações e Relações Internacionais .....	19
5.1 Funções desempenhadas no âmbito das geminações .....	19
5.1.1 Leitura de documentação diversa sobre as cidades geminadas com Aveiro.....	19
5.1.2 Listagem dos Municípios Portugueses e as suas geminações.....	19
5.1.3 Exposição - Centenário da geminação Aveiro - Viana do Castelo .....	20
5.1.4 Envio de desenhos para a cidade irmã de Oita.....	21
5.1.5 Deslocação à Embaixada japonesa em Lisboa.....	21
5.1.6 Acompanhamento da secretária do Presidente do Governo Regional da Região Autónoma do Príncipe .....	21
5.1.7 Feira de Bourges .....	23

5.1.8	Preparação da deslocação do Grupo Coral	
	S. Pedro de Aradas à cidade de Bourges.....	26
5.1.9	Contactos para o intercâmbio de uma banda aveirense	
	em Arcachon .....	26
5.1.10	Contacto com a Escola Profissional de Aveiro para	
	recepção de alunos da Ilha do Príncipe .....	27
5.1.11	Envio de material promocional para a nossa	
	cidade irmã de Pelotas.....	28
5.1.12	III Cruzeiro Internacional Arcachon-Galiza-Aveiro.....	28
5.1.13	Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro .....	29
5.1.14	Exposição “Aveiro e as Cidades Irmãs” .....	31
6.	Projectos de cooperação desenvolvidos pelo Sector de Geminações	
	e Relações Internacionais.....	31
6.1	Funções desempenhadas no âmbito da cooperação .....	31
6.1.1	Cooperação com a Escola Dr. Mário Sacramento	
	– Concurso fotográfico.....	32
6.1.2	Cooperação com a Associação Mon Na Mon	
	– Semana Cultural das Nações.....	32
6.1.3	Contactos com a Embaixada do Senegal .....	33
6.1.4	Segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega	
	de Bandas de Gaitas de Foles.....	34
6.1.5	Encontro Internacional de Cidades .....	35
6.1.6	Projecto Enlaces II .....	35
7.	Recepções oficiais.....	36
7.1	Recepção oficial ao Presidente do Governo Regional	
	da Região Autónoma do Príncipe .....	36
7.2	Recepção oficial ao Embaixador de França	
	e ao Cônsul de França em Portugal.....	37
7.3	Recepção oficial às cidades irmãs no Dia das Cidades Irmãs	
	e Amigas de Aveiro.....	38

8. Representações em nome da Câmara Municipal de Aveiro.....	38
8.1 Representação no colóquio “Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe” .....	38
8.2 Participação na 3ª Formação de Agentes ODM (Objectivos de Desenvolvimento do Milénio).....	39
9. Acompanhamento de delegações .....	40
9.1 Acompanhamento de um grupo de alunos de Montemor-o-Velho em visita ao Centro Cultural e de Congressos de Aveiro .....	40
9.2 Acompanhamento de uma delegação de professores e alunos da Universidade de Antuérpia.....	40
9.3 Acompanhamento da delegação de Bourges, no âmbito do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro .....	40
10. Traduções ao serviço da Câmara Municipal de Aveiro .....	41
10.1 Traduções do português para o francês .....	41
10.2 Traduções do português para o inglês.....	41
10.3 Traduções do português para o espanhol .....	42
11. Pesquisa e estudo de projectos .....	42
11.1 Pesquisa sobre o Eixo Atlântico no Noroeste Peninsular .....	42
11.2 Pesquisa sobre o programa da União Europeia “Europa para os cidadãos” .....	42
11.3 Pesquisa de voos e hotéis para deslocação do Executivo da Câmara Municipal de Aveiro a Barcelona .....	43
12. Investigações e relatórios .....	43
12.1 Investigação de dados sobre a cidade de Saint-Louis .....	43
12.2 Relatório do mandato de 2005-2009 .....	44
Conclusão: análise crítica.....	45
Fontes primárias e sitografia .....	48
Anexos .....	50

## **INTRODUÇÃO**

No ano lectivo de 2007/2008 integrei o Mestrado em História, Relações Internacionais e Cooperação, pela primeira vez ministrado pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Tendo concluído o primeiro ano lectivo com sucesso, optei no meu segundo ano, por seguir a via profissionalizante. Achei que essa opção seria de maior interesse para mim, pois teria pela primeira vez oportunidade de colocar em prática todos os ensinamentos do primeiro ano do mestrado, assim como da minha licenciatura em Estudos Europeus: variante Línguas e Relações Internacionais, da mesma faculdade.

Após conclusão do primeiro ano do mestrado, e por minha iniciativa, iniciei contactos com diversas instituições que pudessem acolher um estágio curricular na área das relações internacionais. Com algum esforço e persistência, consegui finalmente que o meu estágio fosse aceite pela Câmara Municipal de Aveiro. Realizei o estágio curricular de 800 horas no Sector de Geminações e Relações Internacionais, da Câmara Municipal de Aveiro, entre os dias 21 de Janeiro e 25 de Julho de 2009.

Importa aqui salientar que fui orientada pelo Prof. Dr. Jorge Ribeiro da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Relativamente à Câmara Municipal de Aveiro tive como orientadora a Dr.<sup>a</sup> Vera Reis, que se mostrou muito prestável e atenta à minha integração no Município aveirense.

De seguida proponho-me apresentar de forma sumária um relatório de todas as actividades, experiências e aprendizagens que tive oportunidade de desenvolver durante esta proveitosa experiência profissional.

Comecei por elaborar a contextualização da instituição onde decorreu o meu estágio, e em seguida, mais concretamente, do sector onde desempenhei as minhas funções na Câmara Municipal de Aveiro.

A segunda parte do relatório, remete para uma análise e explanação das geminações, deveras importantes no Sector de Geminações e Relações Internacionais. Aqui, também pretendi resumidamente apresentar todas as cidades com as quais a Câmara Municipal de Aveiro tem protocolo de geminação ou de cooperação.

Depois iniciei a descrição da parte prática do estágio, expondo inicialmente a parte mais relevante, pois aqui retrato as funções desempenhadas no âmbito das

geminções. As tarefas desenvolvidas nesse sector representaram uma parte significativa do meu estágio.

Em seguida, descrevo igualmente as funções executadas no campo da cooperação, que também representaram uma parte importante do estágio, abrangendo programas tão distintos, e possibilitando o contacto com várias instituições e projectos.

Finalmente, exponho em diferentes pontos as tarefas que desenvolvi nos âmbitos das recepções oficiais; representações em nome da Câmara Municipal de Aveiro; acompanhamento de delegações; traduções; pesquisas e estudos de projectos; e investigações e relatórios.

Conclui este relatório com uma análise crítica ao meu estágio, onde procurei expor o que entendo ser as tarefas desenvolvidas na área das relações internacionais numa Câmara Municipal. Procurei ainda, fazer uma auto-análise crítica daquilo que considero ter sido o meu desempenho ao longo do período do estágio.

## **OBJECTIVOS DE ESTÁGIO**

O meu primeiro objectivo de estágio foi naturalmente conhecer um pouco a organização da Câmara Municipal de Aveiro, desde a sua história, valores, normas, e tradições. Paralelamente tentei integrar-me junto das pessoas que iriam interagir comigo durante o estágio, pois entendo que essa é a melhor forma de nos envolvermos com o trabalho.

Procurei responder sempre a todas as solicitações de que fui alvo, de forma a sentir-me uma mais valia dentro do departamento onde fui integrada. Desde cedo, a minha orientadora, Dr.<sup>a</sup> Vera Reis foi-me delegando diversas actividades no âmbito das geminações e relações internacionais. Desde a preparação de recepções oficiais, participação activa em diversas exposições, planeamento de eventos culturais, acompanhamento de delegações convidadas pela Câmara Municipal de Aveiro, visitas oficiais efectuadas a diversos municípios nacionais e internacionais, traduções no papel e durante cerimónias oficiais, participação em colóquios e sessões de formação, elaboração de documentação diversa e de bases de dados. Muitas e enriquecedoras foram as experiências profissionais que tive oportunidade de usufruir durante este período de estágio.

Outro objectivo desta formação, foi de mostrar toda a minha competência e empenho, em todas as actividades que me propunha realizar. Isto porque com toda a sinceridade, o mais importante para mim, depois desta experiência de estágio é poder integrar-me na Câmara Municipal de Aveiro, onde poderei por em prática muito daquilo que aprendi ao longo da minha carreira académica.

## **1. CONTEXTUALIZAÇÃO DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

### **1.1 HISTÓRIA DO MUNICÍPIO DE AVEIRO**

A cidade de Aveiro esteve desde sempre ligada a actividades económicas, tendo como mais-valias a produção de sal, assim como o comércio naval. Está comprovado em documento escrito, datado do ano de 959, que o sal, provavelmente já explorado no tempo dos romanos, era uma mercadoria valiosa enquanto bem de troca.

A vontade de acompanhar o gosto da época, é bem reflectida na hegemonia de imóveis dos séculos XIX e XX, nomeadamente nos de estilo “Arte Nova”. O desafio actual de Aveiro está no Campus Universitário, onde grandes arquitectos nacionais têm deixado a sua marca.

Aveiro está ligado à Ria, com a beleza da sua paisagem composta por ilhotas e esteiros, o cordão de dunas de S. Jacinto e a sua reserva natural.

A indústria da cerâmica está no seguimento de uma longa tradição, em grande parte favorecida pela constituição geológica da região, e remonta ao período tardo-romano/medieval, e não está apenas ligada a avanços tecnológicos.

Hoje Aveiro é uma região que se encontra em grande crescimento económico e que consegue associar as demonstrações e vivências do passado às exigências do presente. A Universidade de Aveiro está actualmente envolvida no que será o caminho para o crescimento sustentável de Aveiro, e que lhe assegurará o futuro. <sup>1</sup>

### **1.2 COMPOSIÇÃO DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

A Câmara Municipal de Aveiro (CMA) é administrada pela coligação do Partido Social Democrata (PPD/PSD) e do Partido Popular (CDS/PP) desde o ano de 2005.

O Dr. Élio Manuel Delgado da Maia preside a CMA, e o vice-presidente é o Dr. Carlos Manuel da Silva Santos. <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> <http://aveiro250anos.com/cgi-bin/eloja21.exe?myid=cmaveiro&mn=hist&cli=sn&id=9&tpl=texto> 02/07/2009 às 10h24

<sup>2</sup> [http://www.cm-aveiro.pt/www/Template/WebPanels.aspx?id\\_class=1325&divName=242s243s1325](http://www.cm-aveiro.pt/www/Template/WebPanels.aspx?id_class=1325&divName=242s243s1325) 02/07/2009

### **1.3 INSTALAÇÕES DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

A CMA encontra-se instalada em grande parte no Centro Cultural e de Congressos de Aveiro, estando aí localizados a maior parte dos seus serviços, nomeadamente o gabinete do Presidente da Câmara Municipal.

O Centro Cultural e de Congressos faz parte de um edifício emblemático para Aveiro, e representa muito bem a arquitectura industrial da cidade. Trata-se da antiga Fábrica de Cerâmica Jerónimo Pereira de Campos.

A CMA usufrui assim, sempre que necessário, desde 2002, deste espaço, utilizando os auditórios e os *foyers* para exposições.

As recepções oficiais e demais cerimónias solenes são realizadas no edifício dos Paços de Concelho, mais precisamente no seu Salão Nobre.<sup>3</sup>

### **1.4 AS COMEMORAÇÕES AVEIRO 2009**

O ano de 2009 é um ano de comemorações para Aveiro, e o município aveirense decidiu celebrar e homenagear esta data de importância histórica de forma oficial.

As comemorações de Aveiro 2009 pretendem acima de tudo assinalar os 1050 anos da primeira referência documentada a Aveiro (26 de Janeiro de 959), assim como os 250 anos de elevação de Aveiro à categoria de Cidade (11 de Abril de 1759).

Para além das duas efemérides já mencionadas, comemoram-se ainda este ano os seguintes acontecimentos: “a 3 de Maio o 30.º Aniversário da Associação para o Estudo e Defesa do Património Natural e Cultural da Região de Aveiro (ADERAV), a 12 de Maio o Dia da Cidade, no dia 16 de Maio os Mártires da Liberdade, a 18 do mesmo mês, os 200 anos do nascimento de José Mendes Leite, a 1 de Julho os 100 anos do nascimento de João Sarabando, no dia 5 de Setembro os 100 anos do nascimento de Eduardo Ala Cerqueira e no dia 26 de Dezembro os 200 anos do nascimento de José Estêvão.”<sup>4</sup>

<sup>3</sup> [http://www.cm-aveiro.pt/www/Templates/TabbedContainer.aspx?id\\_class=2057&divName=1792s2057](http://www.cm-aveiro.pt/www/Templates/TabbedContainer.aspx?id_class=2057&divName=1792s2057)

<sup>4</sup> <http://aveiro250anos.com/cgi-bin/eloja21.exe?myid=cmaveiro&mn=merchandising&cli=sn&id=23&tpl=texto> dia 2/07/2009 às 10h32

## **2. CONTEXTUALIZAÇÃO DO SECTOR DE GEMINAÇÕES E RELAÇÕES INTERNACIONAIS**

O Sector de Geminações e Relações Internacionais encontra-se directamente ligado à Divisão de Relações Públicas e Comunicação, mas não foi sempre o caso, pois este sector estava antigamente ligado à presidência. Esta secção já existe na autarquia aveirense há numerosos anos, podendo ligar-se a sua criação aos mandatos do Dr. Girão Pereira, (o primeiro data de 1975) que foi o grande impulsionador das relações externas da cidade de Aveiro, com cidades irmãs ou ainda com o estrangeiro. Desde então, o sector ligou-se à Divisão de Relações Públicas e Comunicação, tendo sido responsáveis por esta divisão inúmeras pessoas, sendo a minha orientadora de estágio a encarregada de o administrar desde 2005.

O Sector de Geminações e Relações Internacionais da Câmara Municipal de Aveiro tem na sua estrutura orgânica a concepção, coordenação e execução de acções ou programas específicos, a realização de iniciativas promovidas pela autarquia e por instituições ou associações por ela apoiadas, em certames, reuniões, colóquios e programas de divulgação.

As funções mais destacadas enquadram-se na programação de projectos de intercâmbio e cooperação com dirigentes municipais, institucionais e associativos, em áreas de sensibilização e cooperação nacional e internacional; em facultar respostas a pedidos de informação relativos às relações de amizade e cooperação; no acompanhamento de delegações estrangeiras; na tradução de documentos e correspondência internacional; nas recepções oficiais, cerimónias e outros actos solenes, na organização do protocolo oficial e diplomático, entre outras.

O projecto dinamizado pelo Sector de Geminações e Relações Internacionais do Município Aveirense, reflecte a preocupação da autarquia enquanto organização internacional. Uma projecção nacional e internacional do Município de Aveiro como Instituição inovadora e pró-activa foi assim conseguida nos últimos anos.

A autarquia reflecte uma imagem dinâmica aos parceiros das cidades irmãs, uma imagem de boa anfitriã em todas as recepções oficiais, e uma representação interventiva junto de actores e organizações internacionais.

O desafio das geminações e das relações internacionais é situado no contexto da promoção, defesa e dignificação do poder local.

Segundo a última versão do Regulamento Orgânico da Câmara Municipal de Aveiro, datada de Fevereiro de 2004, são da responsabilidade do Sector de Geminações e Relações Internacionais as seguintes funções:

*“2.3 – Ao Sector de geminações e relações internacionais, que visam a divulgação e promoção do município de Aveiro no estrangeiro, compete:*

- a) A programação de projectos de intercâmbio e cooperação com dirigentes municipais, institucionais e associativos envolvidos ou potencialmente interessados no estabelecimento de projectos de intercâmbio e de cooperação internacional e colaborar na sensibilização de outros agentes para a sua participação em projectos nestas áreas;*
- b) Estudar a realização de futuras acções de cooperação em diversos domínios, mediante o estabelecimento de contactos exploratórios com agentes e instituições;*
- c) Apoiar a participação de agentes e associações culturais, artísticas e demais, apoiadas pela Autarquia em iniciativas de intercâmbio e cooperação;*
- d) Preparar documentos e actividades de apresentação das potencialidades de Aveiro em diversas áreas, procedendo, para tal, à identificação das áreas e recursos inerentes ao potenciamento das relações bi e multilaterais;*
- e) Acompanhar os dossiers de candidatura a projectos comunitários;*
- f) Participar na tradução de documentos de apresentação e divulgação do Município de Aveiro, das associações e dos agentes culturais;*
- g) Participar na preparação e na realização de iniciativas promovidas pela Autarquia e por instituições e associações por ela apoiadas, nomeadamente na organização de participações de representações municipais em certames e feiras, reuniões e colóquios, recepções e programas de divulgação de Aveiro, em diversos domínios;*
- h) Desenvolver investigações e recolhas bibliográfica ou outras, no sentido de prover às solicitações de prestação de informações nos domínios cultural, histórico e artístico e inventariar os materiais daí resultantes;*
- i) Responder a pedidos de informação, relativos às relações de amizade e cooperação intermunicipais e interinstitucionais.”<sup>5</sup>*

## **2.1 COMPOSIÇÃO DO SECTOR DE GEMINAÇÕES E RELAÇÕES INTERNACIONAIS**

O Sector de Geminações e Relações Internacionais, onde decorreu o meu estágio, é composto pelo vereador do pelouro das Relações Internacionais, Dr. Pedro Nuno Tavares de Matos Ferreira, e pela coordenadora do sector, Dra. Vera Reis, que como já referi foi a minha orientadora na instituição de acolhimento.

---

<sup>5</sup> Regulamento Orgânico da Câmara Municipal de Aveiro, 2004

## **2.2 O SECTOR DE GEMINAÇÕES E RELAÇÕES INTERNACIONAIS NAS COMEMORAÇÕES AVEIRO 2009**

O Sector de Geminações e Relações Internacionais desempenha um papel considerável nas comemorações de 2009 do Município, através da participação em diversas actividades que celebram as várias efemérides do ano.

Entre as várias actividades que contaram com a colaboração do Sector de Geminações e Relações Internacionais encontram-se:

- A exposição comemorativa do centenário da geminação entre Aveiro e Viana do Castelo,
- A exposição sobre a cidade de Aveiro nos antigos Paços de Concelho de Viana do Castelo;
- O acolhimento da 2ª fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles;
- A chegada a Aveiro dos participantes do III Cruzeiro Internacional Arcachon-Galiza-Aveiro;
- A comemoração do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro (que juntou várias delegações oficiais em representação das referidas cidades), durante o qual se inaugurou a exposição “Aveiro Internacional”.

## **3. AS GEMINAÇÕES**

### **3.1 DEFINIÇÃO E ENQUADRAMENTO DAS GEMINAÇÕES**

"As geminações são o encontro de dois municípios que concordam em proclamar que se associam para agirem numa perspectiva europeia, confrontando os seus problemas e desenvolvendo entre eles laços de amizade cada vez mais estreitos".<sup>6</sup>

As geminações foram assim definidas por Jean Bareth, um dos fundadores do Conselho dos Municípios e Regiões da Europa (CMRE) criado após a Segunda Guerra Mundial.

---

<sup>6</sup> <http://www.twinning.org/pt/page/enquadramento-breve.html> 10/07/2009 às 10h57

As geminações não são apenas o encontro de dois municípios, podem reunir aldeias, aglomerações, cidades, províncias ou ainda metrópoles. Podem-se, deste modo, desenvolver numerosas actividades, as quais costumam requerer a intervenção de vários agentes comunitários. Deve existir, portanto, um compromisso entre as autoridades locais e os cidadãos, sendo estes essenciais para o bom desenrolar de todo o processo.

As actividades proporcionadas por uma geminação são benéficas para as populações, pois permitem trocar opiniões, partilhar experiências e problemas, portanto encontrar soluções para dificuldades comuns. Revelam-se ainda, fundamentais em sectores como a arte e a cultura, a cidadania, a juventude, a inclusão social, e a solidariedade.<sup>7</sup>

Em suma, « As geminações, por definição, são parcerias permanentes formalizadas por acordos entre as partes, reconhecidas oficialmente, entre dois ou mais municípios numa perspectiva transnacional, e que promovem a troca de conhecimentos e de experiências, podendo envolver diferentes sectores da sociedade civil, nomeadamente associações, organizações não governamentais ou outras organizações, sempre no âmbito de uma cooperação descentralizada. »<sup>8</sup>

### **3.2 HISTÓRIA DAS GEMINAÇÕES**

Logo após o fim da Segunda Guerra Mundial deu-se lugar ao desenvolvimento do movimento das geminações. Vários Presidentes de Municípios juntaram-se, e, em 1951, criaram o Conselho dos Municípios e Regiões da Europa (CMRE), e fizeram desse movimento uma das suas prioridades. O número de geminações viria, nos anos e décadas vindouros, a multiplicar-se exponencialmente.

Mas importa salientar que o movimento das geminações não é apenas limitado à União Europeia. Este estende-se aos países do mundo inteiro. Porém, foram as nações que haviam sido divididas pela guerra que mais aderiram a este processo, afim que isso nunca mais voltasse a acontecer.

---

<sup>7</sup> <http://www.twining.org/pt/page/enquadramento-breve.html> 10/07/2009 às 11h00

<sup>8</sup> <http://www.cm-camaradelobos.pt/Opini%C3%A3o-510.aspx?PID=3863&NewsID=207> 02/07/2009 às 11h26

O fim das ditaduras em Portugal, Espanha e Grécia, assim como a queda de regimes comunistas em 1989, fomentaram a criação de novas geminações entre esses povos. Essas serviram, acima de tudo, para aproximar as populações de um Continente que esteve muito tempo dividido. Um clima de paz duradouro foi conseguido na Europa, devido, em grande parte, ao contributo dado pelas geminações, o que permitiu que muitos países pudessem integrar a União Europeia ao longo dos anos.

Por essas razões, a União Europeia, após iniciativa do Parlamento Europeu, tomou a decisão de criar um apoio financeiro a este movimento. Hoje, os municípios podem candidatar-se a projectos financiados tais como o programa “Europa para os cidadãos”, que contempla novos processos de geminação, ou ainda a criação de uma rede temática de cidades geminadas.<sup>9</sup>

### **3.3 AS GEMINAÇÕES DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

Aveiro mantém ligações com várias cidades espalhadas pelo mundo, e tem acordos de geminação com 13 cidades e convénios de amizade com 5 outras.

Estes acordos de geminação e amizade são reforçados pela assinatura de protocolos oficiais, por sucessivos encontros e intercâmbios, ou ainda por diversos protocolos de cooperação assinados em vários sectores, sejam eles do foro cultural, económico ou desportivo.

Nesta era da Globalização, a constituição de parcerias e solidariedades é inevitavelmente uma solução para os desafios colocados às cidades, e é por essa razão que Aveiro se orgulha do seu programa de geminações que constitui um instrumento indispensável para a promoção da cooperação inter-municipal.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> <http://www.twinning.org/pt/page/hist%C3%B3ria.html> 10/07/2009 17h18

<sup>10</sup> [http://www.cm-aveiro.pt/www/Template/GenericDetails.aspx?id\\_object=26932&divName=1378s1411&id\\_class=1411](http://www.cm-aveiro.pt/www/Template/GenericDetails.aspx?id_object=26932&divName=1378s1411&id_class=1411) 23/06/2009

➤ ***Histórico das gemações de Aveiro*** (ordem cronológica)

- 1910: Viana do Castelo - Portugal<sup>11</sup>
- 1970: Belém do Pará - Brasil
- 1978: Oita - Japão
- 1981: Ciudad Rodrigo - Espanha
- 1988: Santo António do Príncipe – São Tomé e Príncipe
- 1989 (Maio): Bourges - França
- 1989 (Maio): Inhambane - Moçambique
- 1989 (Agosto): Arcachon - França
- 1993: Santa Cruz, Ilha de Santiago – Cabo Verde
- 1995: Pemba - Moçambique
- 1996: Pelotas - Brasil
- 1997: Cubatão - Brasil
- 2001: Cholargos – Grécia

➤ ***Histórico das amizades de Aveiro*** (ordem cronológica)

- 1977: Viseu - Portugal
- 1990: Forli - Itália
- 1992: Farim – Guiné-Bissau
- 1998: Mahdia - Tunísia
- 2000: Panyu – China

### **Viana do Castelo**

Aveiro e Viana do Castelo iniciaram a sua relação inter-municipal no ano de 1909, tendo assinado um acordo de gemação no ano de 1910. Desde então têm mantido viva esta que é a mais antiga das gemações de Aveiro, sendo regulares e recíprocas as visitas entre as duas cidades.

### **Belém do Pará**

No dia 12 de Janeiro de 1970, Aveiro e Belém do Pará assinaram, numa sessão solene que teve lugar na Prefeitura Municipal de Nossa Senhora de Belém do Grão Pará, o Protocolo de gemação que, desde então iria ligar o destino destas duas cidades. O acordo de gemação seria posteriormente ratificado em Aveiro no dia 2 de Novembro de 1971.

---

<sup>11</sup> Auto de Gemação entre Viana do Castelo e Aveiro - 1910-Arquivo Municipal de Viana do Castelo - Doc. n.º 1193-D

### **Oita**

A gemação que liga Aveiro a Oita foi oficialmente concretizada no dia 10 de Outubro de 1978. Diversas visitas têm ocorrido entre os dois municípios, assim como têm sido realizados diversos acordos, apesar da grande distância que separa ambas as cidades.

### **Ciudad Rodrigo**

Em 27 de Dezembro de 1981 teve oficialmente lugar a assinatura do Protocolo de gemação entre Aveiro e Ciudad Rodrigo. Os laços de amizade têm perdurado desde então, nomeadamente graças à relativa proximidade.

### **Santo António do Príncipe**

O Protocolo de gemação entre Aveiro e Santo António do Príncipe foi concretizado em 8 de Dezembro de 1988. Desde dessa data a autarquia Aveirense tem ajudado imenso o Município do Príncipe, enviando diverso material, e apoiando a vários níveis dezenas de estudantes, vindos dessa cidade para estudar em Aveiro.

### **Bourges**

Os primeiros contactos entre Aveiro e Bourges iniciaram-se em 1980, porém, e apesar das várias visitas e intercâmbios estabelecidos depois dessa data, a assinatura do Protocolo de gemação apenas teve lugar em Bourges no dia 10 de Fevereiro de 1989. A ratificação do protocolo teve lugar em Aveiro no dia 13 de Maio de 1989.

### **Inhambane**

O acordo de gemação entre Aveiro e Inhambane foi ratificado em Aveiro no mês de Maio de 1989, tendo sido previamente assinado em Inhambane aquando de uma deslocação de uma comitiva Aveirense.

### **Arcachon**

Apesar dos contactos oficiais entre Aveiro e Arcachon se terem iniciado em 1986, a assinatura do Protocolo de gemação só teria lugar em 27 de Agosto de 1989, e seria posteriormente ratificado na cidade francesa em Setembro do mesmo ano.

### **Santa Cruz**

Em Maio de 1993 foi assinado o Protocolo de geminação que liga Aveiro a Santa Cruz. Desde essa data, o município aveirense tem enviado diverso material e equipamento, e apoiado alunos que vêm estudar para Aveiro, tal como no caso de Santo António do Príncipe.

### **Pemba**

O Protocolo de geminação com Pemba foi assinado em 27 de Outubro de 1995, em Moçambique. Em Dezembro do mesmo ano, o referido Protocolo foi ratificado aquando da visita oficial de uma delegação de Pemba a Aveiro.

### **Pelotas**

Durante a visita de uma delegação oficial Aveirense, em Abril de 1996, a Pelotas é assinado o Protocolo de geminação. Diversas actividades de cooperação bilateral foram igualmente previstas, tais como : promoções económicas, culturais, turísticas, desportivas ou ainda sociais.

### **Cubatão**

O Protocolo de geminação com Cubatão foi oficialmente assinado em Maio de 1992, durante a visita de uma delegação oficial da Câmara Municipal de Aveiro à cidade brasileira. Um protocolo de intercâmbio educacional, técnico e científico foi igualmente assinado nessa ocasião.

### **Cholargos**

Os municípios de Aveiro e Cholargos são parceiros desde 1996. Mas o primeiro passo para a geminação foi só dado em 1998 aquando da assinatura da Carta de Amizade pelos presidentes de ambas as municipalidades. Em Abril de 2001, o presidente da Câmara Municipal de Aveiro deslocou-se a Cholargos, afim de assinar o protocolo de Geminação entre as duas cidades.

### **Viseu**

A partir de 1977, as relações de amizade entre Aveiro e Viseu foram-se intensificando, sendo desde então frequentes as visitas de representantes das respectivas autarquias municipais, o intercâmbio entre as duas cidades, assim como a presença nas feiras anuais de ambas. Estas relações amistosas desenvolveram-se

quer pela pouca distância que as separa, quer também pela facilidade de acessos rodoviários (actual A25).

### **Forli**

A Carta de Amizade entre Aveiro e Forli foi assinada a 2 de Março de 1990. O início desta amizade aconteceu devido à participação de uma delegação da Câmara Municipal de Aveiro na assinatura da Carta de Geminção entre Forli e Bourges.

### **Panyu**

Após a manifestação de interesse deste Município Chinês em iniciar uma relação de amizade com a cidade de Aveiro, a Carta de Amizade foi assinada a 29 de Fevereiro de 2000 na presença de um representante da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa.


### **Farim**

O Acordo de Amizade com Farim foi assinado em Janeiro de 1992, por representantes oficiais de ambas as cidades, no âmbito da visita de uma delegação Aveirense à Guiné-Bissau.

### **Mahdia**

A Carta de Amizade e Cooperação com Mahdia foi assinado a 13 de Novembro de 1998, por representantes oficiais de ambas as cidades, no âmbito da visita de uma delegação Tunisina a Aveiro.

Na página seguinte exponho um mapa relativo às geminações e amizades de Aveiro. Encontram-se neste mapa todas as suas cidades irmãs e amigas.



# Aveiro

## e as Cidades Irmãs

25 de Julho a 30 de Agosto de 2009

1759 2009  
**Aero250**  
100 anos de aviação

marca do **AVEIRO**

**Cidades Irmãs**  
Mara de Castro  
Buján de Pared  
Ota  
Ciudad Rodrigo  
Santo António do Príncipe  
Bourges  
Intrabaux  
Arzonon  
Santa Cruz, Ilha de Santiago - Cabo Verde  
Pamit  
Pobias  
Cuadro  
Craolagos

**Cidades Amigas**  
Véau  
Farri  
Farim  
Manda  
Panyu

**4. CRONOGRAMA DAS ACTIVIDADES DESEMPENHAS DURANTE O ESTÁGIO**

Fases do estágio (actividades)	Meses						
	Jan.	Fev.	Mar.	Abr.	Mai.	Jun.	Jul.
Leitura de documentos diversos sobre as cidades geminadas com Aveiro	X						
Listagem dos Municípios portugueses e as suas geminações		X					
Exposição - Centenário da geminação Aveiro - Viana do Castelo		X	X				
Envio de desenhos para a cidade irmã de Oita			X				
Deslocação à Embaixada japonesa em Lisboa				X			
Acompanhamento da secretária do presidente do Governo Regional da Região Autónoma do Príncipe					X	X	
Feira de Bourges				X	X	X	
Preparação da deslocação do Grupo Coral S. Pedro de Aradas à cidade de Bourges				X	X	X	
Contactos para o intercâmbio de uma banda aveirense em Arcachon					X		
Contacto com a Escola Profissional de Aveiro para receberem alunos da Ilha do Príncipe					X		X
Envio de material promocional para a nossa cidade irmã de Pelotas					X		

III Cruzeiro Internacional Arcachon-Galiza-Aveiro						X	X
Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro		X	X	X	X	X	X
Exposição “Aveiro e as Cidades Irmãs”						X	X
Cooperação com a Escola Dr. Mário Sacramento – Concurso fotográfico		X			X		
Cooperação com a Associação Mon Na Mon – Semana Cultural das Nações		X			X	X	
Contactos com a Embaixada do Senegal					X		
Segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles			X	X			
Encontro Internacional de Cidades				X	X		
Projecto Enlaces II						X	
Recepção oficial ao Presidente do Governo Regional da Região Autónoma do Príncipe			X				
Recepção oficial ao Embaixador de França e ao Cônsul de França em Portugal					X		
Recepção oficial às cidades irmãs do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro							X
Representação no colóquio “Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe”				X			

Participação na 3ª Formação de Agentes ODM (Objectivos de Desenvolvimento do Milénio)					X		
Acompanhamento de um grupo de alunos de Montemor-o-Velho em visita ao Centro Cultural e de Congressos de Aveiro			X				
Acompanhamento de uma delegação de professores e alunos da Universidade de Antuérpia			X				
Acompanhamento da delegação de Bourges no âmbito do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro							X
Traduções ao serviço da Câmara Municipal de Aveiro	X	X	X	X	X	X	X
Pesquisa sobre o Eixo Atlântico do Noroeste Peninsular			X				
Pesquisa sobre o programa da União Europeia “Europa para os cidadãos”					X		
Pesquisa de voos e hotéis para deslocação do executivo a Barcelona				X			
Investigação de dados sobre a cidade de Saint-Louis – Senegal			X				
Relatório do mandato de 2005-2009 da Câmara Municipal de Aveiro				X	X	X	X
Total de horas cumpridas (num total de 840 horas)	<b>56h</b>	<b>133h</b>	<b>140h</b>	<b>133h</b>	<b>126h</b>	<b>126h</b>	<b>126h</b>

## **5. PROJECTOS NO ÂMBITO DAS GEMINAÇÕES DESENVOLVIDOS PELO SECTOR DE GEMINAÇÕES E RELAÇÕES INTERNACIONAIS**

### **5.1 FUNÇÕES DESEMPENHADAS NO ÂMBITO DAS GEMINAÇÕES**

O meu estágio na Câmara Municipal de Aveiro decorreu entre 21 de Janeiro e 25 de Julho de 2009, mais concretamente no Sector de Geminações e Relações Internacionais do Município.

#### **5.1.1 LEITURA DE DOCUMENTOS DIVERSOS SOBRE AS CIDADES GEMINADAS COM AVEIRO**

Afim de conhecer melhor alguma da história e actualidade das cidades geminadas com Aveiro, procurei documentar-me e informar-me sobre essas mesmas cidades irmãs e amigas da cidade de Aveiro. Para além destas leituras, foi-me igualmente solicitada a tradução de documentação diversa (para francês e inglês) sobre as referidas geminações. Estas duas tarefas iniciais permitiram-me adquirir conhecimentos suficientes para mais tarde poder executar tarefas neste âmbito. Alguns dos documentos sobre geminações por mim traduzidos serão posteriormente colocados no *website* da CMA, de forma a promover as suas geminações, e torná-las acessíveis em outros idiomas. É importante que a CMA não tenha unicamente a secção de geminações do seu *website* em português.

#### **5.1.2 LISTAGEM DOS MUNICÍPIOS PORTUGUESES E AS SUAS GEMINAÇÕES**

Outra função que me foi solicitada no arranque do estágio foi a de fazer uma listagem de todos os municípios portugueses com geminações. Para o cumprimento desta tarefa recorri ao *website* da Associação Nacional dos Municípios Portugueses (ANMP) onde tive acesso a toda a informação necessária. Esta listagem era fundamental para se poderem convidar os municípios portugueses a participarem no 1º Congresso de cidades geminadas Portugal – Japão, e que teria lugar nos dias 26 e 27 de Março de 2009. Infelizmente, por motivos relacionados com a crise

económico-financeira mundial, não foi possível às cidades japonesas, geminadas com os municípios portugueses, estarem presentes neste Congresso, motivo pelo qual foi decidido adiar esse evento para o ano de 2010.

### **5.1.3 EXPOSIÇÃO - CENTENÁRIO DA GEMINAÇÃO AVEIRO-VIANA DO CASTELO**

Em inícios de Fevereiro de 2009, comecei juntamente com a minha orientadora da Câmara Municipal, a Dra. Vera Reis, e com as divisões da cultura e do turismo a preparar uma exposição sobre a cidade de Aveiro, que teve lugar em Viana do Castelo no mês de Março de 2009. A exposição organizada pela CMA enquadrou-se no âmbito das comemorações do centenário da geminação entre Aveiro e Viana do Castelo.

No dia 12 de Fevereiro, participei numa reunião onde foram discutidos os detalhes da exposição, desde a sua data de montagem e de desmontagem, até aos meios e materiais que seriam disponibilizados para integrar essa exposição. Com recurso a um projecto dos antigos Paços de Concelho de Viana do Castelo, foram decididos todos os passos para a realização do evento, o que obrigou a algumas deslocações a Viana do Castelo afim de comprovar que nada comprometeria o planeado.

No dia 13 de Março participei novamente numa reunião sobre a exposição em Viana do Castelo. Nessa reunião foram abordados os últimos detalhes sobre a montagem da exposição que teria lugar no dia 17 de Março. Além disso, foram definidos os membros do Executivo que integrariam a delegação oficial aveirense.

No dia 17 de Março, uma delegação de Aveiro, na qual eu estava incluída, deslocou-se a Viana do Castelo afim de proceder à montagem da exposição.

Dois dias mais tarde, no dia 19 de Março, concretizou-se a inauguração oficial da exposição. Na delegação oficial de Aveiro, para além de mim, encontravam-se o vice-presidente da Câmara Municipal de Aveiro, o vereador das relações internacionais, a chefe do gabinete do presidente, e a minha orientadora, entre outros. Durante toda a inauguração da exposição fotografei os momentos altos e mais importantes da cerimónia, afim de podermos colocar no *website* da CMA, um artigo ilustrado alusivo a este evento.

A exposição que inicialmente estaria patente até ao final do mês de Março, prolongou-se até dia 13 de Abril, sendo que a sua desmontagem ocorreu no dia seguinte.

#### **5.1.4 ENVIO DE DESENHOS PARA A CIDADE IRMÃ DE OITA**

Noutro âmbito, os alunos da Escola E.B. 2,3 de Cacia, do Concelho de Aveiro, tiveram a iniciativa de preparar desenhos que iriam integrar um concurso de desenhos sobre o ambiente promovido pela nossa cidade irmã de Oita. Após termos recepcionado todos os desenhos, enviamo-los para Oita. Fomos posteriormente contactados por Oita, que nos solicitou novamente o envio dos nomes dos alunos, das turmas e dos nomes dos desenhos, pedido ao qual dei diferimento.

#### **5.1.5 DESLOCAÇÃO À EMBAIXADA JAPONESA EM LISBOA**

No dia 2 de Abril, fui juntamente com a minha orientadora, à Embaixada do Japão em Lisboa, afim de levantar uma oferta da nossa cidade irmã Oita. A “Hina doll” tinha sido ofertada à cidade de Aveiro no ano anterior, aquando da comemoração do 30º aniversário da gemação entre Aveiro e Oita.

#### **5.1.6 ACOMPANHAMENTO DA SECRETÁRIA DO PRESIDENTE DO GOVERNO REGIONAL DA REGIÃO AUTÓNOMA DO PRÍNCIPE**

A Sra. Radjay de Sousa Cabral, secretária do Presidente do Governo Regional do Príncipe, Sr. José Cardoso dos Ramos Cassandra, esteve presente em Aveiro durante cerca de duas semanas, desde o final do mês de Maio até meados do mês de Junho de 2009. A vinda da secretária do Presidente do Governo Regional do Príncipe, Sra. Radjay, tinha sido previamente abordada aquando duma recepção oficial ao Sr. José Cassandra na Câmara Municipal de Aveiro, em finais do mês de Março. Numa reunião com o Presidente do Governo Regional do Príncipe, foi-nos

solicitado o acolhimento da sua secretária, afim de lhe proporcionar uma espécie de estágio profissional.

Antes da chegada da Sra. Radjay, tinha-se procedido à sua inscrição numa formação sobre os Objectivos de Desenvolvimento do Milénio (ODM) na qual tive também a possibilidade de participar. Achamos que seria bom para ela integrar essa formação, o que acabou por não se concretizar devido à sua chegada ter sido adiada uma semana.

Quando a Sra. Radjay chegou, fiquei encarregue de a acompanhar a todo o tempo que estivesse a estagiar na Câmara Municipal de Aveiro. Após perceber quais seriam as suas principais lacunas profissionais, procurei fornecer-lhe alguma formação específica, afim de tornar esta experiência a mais rica possível.

Logo, no primeiro dia em que estive responsável pelo acompanhamento da Sra. Radjay, determinamos os seus pontos fracos, a nível profissional, e em que áreas necessitaria ter mais apoio e formação. Definimos então que era importante facultar-lhe uma ajuda na elaboração de ofícios em português e em inglês, para os mais diversos casos, desde convites a respostas oficiais.

Foi também estabelecido que a Sra. Radjay, tendo pouco à vontade na língua inglesa, necessitava de alguns textos já feitos em inglês para poder responder melhor a chamadas telefónicas em inglês. Anteriormente via-se obrigada a chamar alguém que falasse melhor inglês.

Outra lacuna que foi observada enquadrava-se no campo informático. Nesta matéria, em programas básicos como o *Word*, e apesar da Sra. Radjay considerar ter algum domínio, achei por bem fazer-lhe um resumo informático para aplicação futura no seu trabalho. Outro programa informático que foi abordado durante essa formação, foi o *PowerPoint*. A Sra. Radjay nunca tinha utilizado esse programa, e nem sequer o conhecia. Por ser importante ter noções de um programa de apresentações num cargo administrativo, estivemos a estudar todos os pontos importantes desse programa e a colocá-lo em prática. O programa *Excel* foi também analisado, ainda que muito ao de leve. A Sra. Radjay só tencionava utilizá-lo muito raramente e de forma superficial.

Outra tarefa que a Sra. Radjay tinha regularmente que executar no âmbito do seu serviço no Gabinete do Governo Regional do Príncipe, seria a reserva de alojamentos aquando das deslocações do Presidente do Governo Regional. Foram-lhe transmitidos os melhores *websites* para pesquisar alojamentos ao melhor preço,

pois a Sra. Radjay não os utilizava. Estivemos a ver um *website* que permite comparar os preços de cada hotel em todos os *websites* de reserva online. Torna-se assim possível ao Governo Regional do Príncipe reservar alojamentos ao melhor preço, pois a contenção de custos é deveras muito importante.

Nos restantes dias de estada em Aveiro, a Sra. Radjay acompanhou o meu trabalho no seio da Câmara, e foi também alvo de formação nas Divisões de Informática e Comunicação, estas já fora da minha orientação. No último dia da sua formação estivemos a rever tudo o que lhe tinha sido apresentado, procurando colocar a teoria assimilada nos dias anteriores em exercícios práticos.

### **5.1.7 FEIRA DE BOURGES**

A Câmara Municipal de Aveiro foi oficialmente convidada pelo Presidente da Câmara de Bourges, Sr. Serge Lepeltier, a participar na Feira de Bourges, que se realizou no mês de Junho na cidade francesa, e que teve por finalidade comemorar o vigésimo aniversário da gemação que une as duas cidades. O convite foi-nos endereçado em Janeiro de 2009, e solicitei por diversas vezes (via correio electrónico) que nos providenciassem informações sobre a feira.

Nos meus primeiros contactos telefónicos, em meados do mês de Abril de 2009, com o Sr. Vilaça (coordenador da Divisão de Relações Internacionais de Bourges), tratei de o informar que o Presidente da Câmara Municipal de Aveiro iria endereçar um ofício a convidar o *Maire* da cidade de Bourges, afim de participar nas comemorações do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, previsto para o dia 25 de Julho de 2009. Outro assunto abordado logo de início, foi o da participação de um grupo coral que desejava celebrar assim o vigésimo aniversário da gemação. A Feira de Bourges realizou-se de 5 a 14 de Junho de 2009, e a Câmara Municipal de Aveiro decidiu participar com um *stand* turístico / gastronómico.

No dia 16 de Abril participei numa reunião sobre a preparação de uma ida de representantes da Câmara Municipal de Aveiro à Feira de Bourges, na qual participou o vereador das Relações Internacionais, Dr. Pedro Ferreira, a minha orientadora de estágio, Dra. Vera Reis, assim como o coordenador da Divisão de Turismo, Dr. Hugo Magalhães. Nessa reunião foram discutidos os aspectos

técnicos da participação da delegação aveirense, que teriam de ser abordados por mim com o Sr. Vilaça, tais como: os períodos de montagem e desmontagem do *stand*; o dia e hora oficial da inauguração da feira; o horário da feira; a área disponível para o *stand* e suas medidas; a certificação das ligações dos quadros e capacidades eléctricas; e a necessidade deste ter aí permanentemente alguém.

Nas comunicações telefónicas que posteriormente ocorreram com o Sr. Vilaça tratei de dar seguimento a todos os assuntos colocados durante a reunião, afim de facultar todas as informações necessárias à minha orientadora e ao Dr. Hugo Magalhães. Informamos igualmente o Sr. Vilaça das dimensões que pretendíamos para o nosso *stand* (18m<sup>2</sup> e 3 frentes), mas este informou-nos a uma dada altura, que só tinha disponível um pequeno *stand* de tipo *chalet* (com apenas 1 frente e 9m<sup>2</sup>). Porém mais perto da data do início da feira, foi conseguida uma tenda livre logo à entrada do recinto. O facto dessa informação só nos ter sido confirmada duas semanas antes do início do evento, complicou-nos um pouco a preparação da nossa deslocação, colocando inclusive em risco a nossa participação. Isto porque não era de todo compatível participar na Feira de Bourges, caso só tivéssemos um espaço de 9m<sup>2</sup> disponível. Coube-me ainda a mim solicitar ao Sr. Vilaça o envio, por *Fax*, do regulamento da feira, assim como informá-lo do número de elementos que iriam deslocar-se a Bourges para a montagem e desmontagem do nosso *stand* turístico, neste caso uma equipa de 6 pessoas. Foram comunicados os elementos necessários para reservar alojamento para os operários para as noites da montagem e desmontagem. Transmiti ainda os nomes da delegação oficial aveirense que iria deslocar-se a Bourges. Integravam-na, para além de mim, o vereador das Relações Internacionais, Dr. Pedro Ferreira, a Chefe do Gabinete do Presidente, Dra. Maria João Moreto, a minha orientadora, Dra. Vera Reis, e o Dr. Hugo Magalhães, da Divisão do Turismo.

Numa reunião que teve lugar no dia 19 de Maio, e na qual participei juntamente com a minha orientadora e com o Dr. Hugo Magalhães, foram discutidos os aspectos técnicos da tenda que nos tinha sido atribuída. Tive de confirmar junto do Sr. Vilaça a altura da tenda e o número de aberturas da mesma, afim de podermos planear o material a enviar para a exposição. Solicitamos igualmente o programa da recepção à nossa delegação, pois necessitávamos saber se iria haver alguma recepção, afim de providenciarmos as nossas ofertas protocolares.

Depois de recolher todas as informações necessárias à nossa deslocação a Bourges, efectuei uma *check-list* onde coloquei todos os dados do alojamento, do nosso transporte, das ofertas que íamos transportar connosco, o programa enviado por Bourges, a morada do recinto da feira, assim como todos os contactos úteis, como o do Sr. Vilaça. Também tratamos de reunir material turístico sobre a cidade e uma bandeira do Município, afim de entregar à divisão da juventude de Bourges, que pretendia organizar uma exposição sobre Aveiro.

No dia 4 de Junho integrada na delegação oficial aveirense viajei para a cidade de Bourges. Ainda da parte da manhã (antes de partirmos), redigi dois documentos com imagens sobre as salinas de Aveiro e as BUGAS (Bicicletas de Utilização Gratuita de Aveiro), que serviram também para expor durante a feira.

Na manhã do dia 5 de Junho, fomos recebidos pelo Sr. Vilaça e pela vereadora das relações internacionais da cidade de Bourges, Sra. Monique Charles e fomos para o recinto da feira afim de vermos o nosso *stand* e a exposição. Quando chegamos, o nosso *stand* estava pronto, desde a salina em miniatura à BUGA, e demos os retoques finais, de modo a tudo estar pronto para a inauguração no dia seguinte. Em seguida, fomos a visitar parte das instalações da *Mairie* de Bourges, assim como o “Musée des Meilleurs Ouvriers de France”. Durante um jantar com o Presidente da Câmara Municipal de Bourges, e outras autoridades municipais foram trocadas as ofertas protocolares, e foi discutida a possibilidade de uma delegação da cidade de Bourges se deslocar a Aveiro, afim de participar no Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, tendo-nos sido dito, nessa altura que uma delegação de 3 ou 4 pessoas iria participar nesse evento.

Na manhã do dia 6 de Junho, estivemos presentes na inauguração da Feira de Bourges, tendo nessa ocasião, o Presidente da Câmara de Bourges, feito referência à presença da nossa delegação e ao facto das cidades de Aveiro e Bourges celebrarem o vigésimo ano de gemação.

### **5.1.8 PREPARAÇÃO DA DESLOCAÇÃO DO GRUPO CORAL S. PEDRO DE ARADAS À CIDADE DE BOURGES**

Durante o meu primeiro contacto telefónico com o Sr. Vilaça (no mês de Abril) aproveitei a ocasião para o informar da vontade do Grupo Coral de S. Pedro de Aradas, de Aveiro, em participar num possível intercâmbio com um grupo musical da cidade de Bourges, entre os dias 10 a 14 de Junho de 2009. O grupo de músicas tradicionais de Aveiro queria aproveitar essa ocasião para oferecer a Bourges um concerto em honra do vigésimo aniversário da geminação.

O grupo coral ofereceria a Bourges um concerto, pedindo apenas como contrapartida alojamento e refeições. Ante isto, a comunidade portuguesa de Bourges ofereceu aos membros do grupo S. Pedro de Aradas alojamento nas suas próprias casas. No seguimento destes contactos, preparei a ida do grupo coral a França, tendo este actuado no dia 11 de Junho, no Teatro Municipal de Bourges, com grande êxito.

### **5.1.9 CONTACTOS PARA O INTERCÂMBIO DE UMA BANDA AVEIRENSE EM ARCACHON**

No decorrer do mês de Maio de 2009, a CMA foi contactada pelo responsável da Banda Amizade de Aveiro, Sr. Gamelas, com o intuito de averiguar a possibilidade de estabelecermos contactos com a nossa cidade irmã de Arcachon, para constituir um intercâmbio com uma banda ou grupo de lá. A Banda Amizade iria participar num concurso de bandas na Holanda durante o mês de Julho, e queria saber se era possível fazer, uma paragem na cidade de Arcachon paga pela municipalidade francesa.

Para esse efeito, procedi ao envio de um *E-mail* direccionado à Divisão de Relações Públicas da Câmara Municipal de Arcachon, correio que foi recepcionado pela Sra. Annie Serra. Nessa mensagem informava toda esta situação, das datas e das solicitações da Banda Amizade, e sugeri que, tal como tinha acontecido com a Municipalidade de Bourges, que fosse tentado um intercâmbio com um grupo ou banda de Arcachon ou que simplesmente contactassem a comunidade portuguesa,

ou até a comunidade local, afim de averiguar a possibilidade de acolherem os membros da banda Aveirense.

No âmbito do meu estágio, tal como sucedera com Bourges, estabeleci todos os contactos necessários, para o efeito, com a Câmara Municipal de Arcachon.

Finalmente, após mais alguma insistência e pressão, consegui obter uma resposta. Apesar de todas as diligências, a resposta acabou por não ser favorável à Banda Amizade, não tendo sido possível estabelecer um intercâmbio. Por fim, informei o Sr. Gamelas (director da Banda Amizade) da resposta que nos tinha sido facultada, exprimindo-lhe a vontade de Arcachon em elaborar esse tipo de intercâmbio no futuro.

#### **5.1.10 CONTACTO COM A ESCOLA PROFISSIONAL DE AVEIRO PARA RECEBEREM ALUNOS DA ILHA DO PRÍNCIPE**

A Câmara Municipal de Aveiro foi contactada pelo Governo Regional da Ilha do Príncipe, este pretendia enviar seis alunos a fim de efectuarem uma formação na Escola Profissional de Aveiro (EPA). Esta já anteriormente havia aceite diversos alunos oriundos da ilha.

Foi-me solicitado que entrasse em contacto com a Escola Profissional de Aveiro afim de averiguar o que seria necessário fazer, para possibilitar o acolhimento desses alunos. Uma questão importante que consegui apurar, foi a de como proceder às inscrições dos alunos. Fui informada que a inscrição dependia da idade dos alunos. Estes não podiam ter mais de 21 anos e possuir no mínimo o 9º ano de escolaridade. Outras informações foram-me facultadas, nomeadamente que a escola não disponibilizava residências, recebendo no entanto os alunos um subsídio de alojamento de cerca de 120€. Não existindo também subsídio de alimentação, os alunos, poderiam, no entanto, tomar as refeições no refeitório da escola. Além disto, fui ainda informada que a inscrição dos alunos poderia ser feita pelos mesmos no *website* da EPA, ou, em alternativa, os dados de identificação dos alunos poderiam ser-nos comunicados e, em seguida, enviados para a EPA, que trataria das inscrições.

Durante o mês de Julho tratei da inscrição destes alunos, no entanto quando terminei o meu estágio o processo ainda não estava concluído.

### **5.1.11 ENVIO DE MATERIAL PROMOCIONAL PARA A NOSSA CIDADE IRMÃ DE PELOTAS**

No dia 19 de Maio de 2009, tive uma reunião com a minha orientadora e com o Dr. Hugo Magalhães, responsável da Divisão de Turismo, em que entre outros assuntos, discutimos a nossa participação na Feira de Pelotas, a “Fenadoce”. A “Fenadoce” é uma Feira Nacional do Doce, que se realiza todos os anos no Brasil, mais concretamente na cidade de Pelotas.

Após ter sido decidido que a participação de Aveiro se faria através do envio de diversos materiais promocionais turísticos e das suas especialidades gastronómicas, fui encarregada de recolher os artigos escolhidos e de os enviar para o Brasil. Além disto, certifiquei-me que a encomenda chegaria ao destino atempadamente.

### **5.1.12 III CRUZEIRO INTERNACIONAL ARCACHON-GALIZA-AVEIRO**

O III Cruzeiro Internacional Arcachon-Galiza-Aveiro, que decorreu de 3 a 12 de Julho de 2009, foi organizado conjuntamente pelas Divisões de Turismo e Desporto. Porém ao Sector de Geminações e de Relações Internacionais foi solicitada ajuda na organização do evento.

Como o município tinha sido convidado a estar presente na saída dos barcos de Arcachon e na sua chegada a Baiona, as autoridades aveirenses acharam por bem convidar os representantes das outras duas cidades a presenciarem a chegada das embarcações a Aveiro. Deste modo, fui encarregue de redigir os convites, em francês e espanhol, e de os fazer seguir para o destino.

Fui também encarregada de contactar as Câmaras Municipais de Baiona e Arcachon, assim como a entidade organizadora Voile d’Arcachon, afim de lhes indicar as datas de chegada e partida da delegação aveirense, bem como de outros detalhes relacionados com o evento (membros da delegação, programa oficial, alojamento, etc.).

Quando a comitiva aveirense partiu para Arcachon, no decurso da primeira semana de Julho, fiquei encarregue de traduzir para francês o discurso que o

Vereador Caetano Alves iria fazer, aquando da partida dos barcos da cidade francesa.

Antes da chegada da regata à cidade de Aveiro, desloquei-me juntamente com a minha orientadora ao local onde atracariam as embarcações, afim de verificarmos se tudo estava a ser devidamente preparado, desde a colocação de árvores no local, à colocação de pequenas barraquinhas onde estariam acomodados artesãos de Aveiro, que trabalhariam ao vivo.

### **5.1.13 DIA DAS CIDADES IRMÃS E AMIGAS DE AVEIRO**

O Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro foi inicialmente planeado para 25 de Julho de 2009, dia em que se completavam os 100 anos da primeira deslocação de uma comitiva aveirense à cidade irmã de Viana do Castelo. Contudo, outras hipóteses chegaram a ser levantadas, mas que mostraram não ter viabilidade.

Na última semana do mês de Fevereiro de 2009 fui encarregue do preparar modelos de ofícios para o Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, em francês, inglês e português. O documento tinha de referir que neste ano de 2009, Aveiro celebrava os 250 anos de elevação a cidade, e a primeira referência à cidade no ano de 959. Pretendíamos igualmente com esse ofício convidar todas as nossas cidades irmãs e amigas, a juntarem-se a nós nas comemorações do centenário da gemação com Viana do Castelo, assim como nas celebrações do vigésimo aniversário da gemação com Arcachon, Bourges e Inhambane. Os modelos de ofícios foram revistos algumas vezes, pois o Presidente da Câmara Municipal de Aveiro, Dr. Élio Maia, quis fazer algumas alterações que considerou oportunas. Os ofícios, foram então enviados para todas as cidades irmãs e amigas de Aveiro, no mês de Maio de 2009, afim de lhes dar tempo suficiente para uma resposta, e tomar as devidas providências. Foi juntamente enviado um programa desse evento, realizado pela minha orientadora, sobre o qual tive a oportunidade de, a pedido da Dra. Vera Reis, o analisar, avaliar e de dar uma opinião crítica.

Em Junho de 2009, retomei os contactos com as nossas cidades irmãs e amigas, pois ainda não havíamos recebido nenhuma resposta ou informação relativamente ao ofício que tínhamos enviado há mais de um mês. Ao mesmo tempo, foi-me solicitada a elaboração de uma listagem de todos as informações

sobre as referidas cidades. Embora já existisse uma listagem com o nome dos Presidentes de Câmaras Municipais e respectivas moradas, pretendia-se uma listagem mais completa com números de telefone, *Fax*, telemóvel, *E-mail*, etc. De forma a levar a bom termo esta tarefa tive de fazer uma pesquisa alargada na *Internet*, nomeadamente, nos *websites* das cidades mencionadas. Uma vez este trabalho concluído, contactei as autoridades dos ditos municípios, tendo sido informada que muitos não haviam recebido os ofícios por nós enviados. Após várias diligências, nem sempre bem sucedidas, acabei por obter respostas, com excepção de Belém do Pará.

Por fim, foi-nos confirmada a presença de delegações de Arcachon, Bourges, Ciudad Rodrigo, Oita, Santo António do Príncipe, Viana do Castelo e Viseu. Contudo, pouco tempo antes das comemorações do evento, fomos informados da desistência das representações de Oita, de Ciudad Rodrigo e de Viseu. De igual forma fomos informados que o Presidente da Câmara Municipal de Viana do Castelo seria substituído pela Vereadora, Sra. Ana Margarida Ferreira da Silva. No final, foram apenas quatro os municípios representados no Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro: Arcachon, Bourges, Santo António do Príncipe e Viana do Castelo.

Do programa constava a participação do historiador aveirense, Dr. Amaro Neves, que iria fazer uma breve exposição do historial das relações de amizade entre Aveiro, e as suas cidades irmãs e amigas. Fui incumbida de o contactar e de lhe explicar o que era pretendido dele e de lhe facultar o material necessário para a preparação da sua palestra.

Coube-me a responsabilidade de traduzir para francês o guião da cerimónia de boas-vindas, quer numa versão escrita, quer simultaneamente durante a cerimónia, bem como a conferência do Dr. Amara Neves. Apesar de ter a meu cargo a tradução de vários discursos entre os quais o do Presidente da CMA, devido a atrasos na cerimónia, não foram necessários os meus serviços. Preparei também a chegada e a recepção das delegações francesas de Bourges e Arcachon.

A 25 de Julho de 2009, data oficial do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, juntamente com a minha orientadora, verificamos se tudo estava em ordem no Salão Nobre dos Paços de Concelho.

Durante a cerimónia tive a tarefa de traduzir o guião da cerimónia para francês, dada a presença das comitivas francesas, bem como os discursos

pronunciados durante a entrega das ofertas protocolares ao Presidente da CMA. Participei igualmente nos eventos que se seguiram, tendo realizado trabalhos de tradução.

#### **5.1.14 EXPOSIÇÃO “AVEIRO E AS CIDADES IRMÃS”**

Paralelamente com a organização do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, decorreu a organização da exposição “Aveiro e as Cidades Irmãs”, que foi inaugurada como já referido no dia 25 de Julho de 2009, dia comemorativo desta efeméride.

Estive também envolvida na preparação desta exposição, tendo contactado as cidades irmãs e amigas, para que nos fosse enviado a bandeira do município e propaganda turística. Apesar das dificuldades, tive algumas respostas afirmativas, nomeadamente das cidades de Oita, de Santo António do Príncipe, de Forli, de Mahdia, de Bourges e Arcachon. No que diz respeito às mostras de Viana do Castelo e Viseu, estas foram preparadas pelas suas respectivas divisões de cultura.

Para enquadrar cada mostra das cidades irmãs e amigas, fizemos em português, francês e inglês, um pequeno historial das relações de amizade entre Aveiro e cada cidade ali representada.

A inauguração da exposição teve lugar logo após a cerimónia oficial do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro em presença de todos os membros que estiveram presentes durante a cerimónia. Durante a inauguração a minha orientadora fez a apresentação da mesma em português e eu encarreguei-me de fazer a devida tradução para as duas comitivas francesas.

### **6. PROJECTOS DE COOPERAÇÃO DESENVOLVIDOS PELO SECTOR DE GEMINAÇÕES E RELAÇÕES INTERNACIONAIS**

#### **6.1 FUNÇÕES DESEMPENHADAS NO ÂMBITO DA COOPERAÇÃO**

### **6.1.1 COOPERAÇÃO COM A ESCOLA DR. MÁRIO SACRAMENTO – CONCURSO FOTOGRAFICO**

No dia 5 de Fevereiro tive uma reunião com a minha orientadora, com o vereador das relações internacionais, e com duas alunas e uma professora da Escola Dr. Mário Sacramento. Durante essa reunião, fiquei ao corrente de um projecto que três alunos e uma professora dessa escola de Aveiro estavam a desenvolver. O projecto consistia em organizar um concurso fotográfico entre Aveiro e Viana do Castelo para comemorar o centenário da gemação entre as duas cidades. Aquando dessa reunião, já o projecto estava encaminhado. Faltava ainda definir os patrocínios encontrados para os prémios a serem entregues aos melhores participantes.

Em inícios do mês de Maio de 2009, e após ter terminado o concurso fotográfico, procedi, juntamente com a divisão da cultura da Câmara Municipal de Aveiro, à montagem da exposição relativa ao concurso fotográfico no Centro Cultural e de Congressos de Aveiro.

Durante a cerimónia de entrega dos prémios às melhores obras de Aveiro e de Viana do Castelo, assim como no decurso da inauguração da exposição, coube-me a tarefa de fotografar todos os momentos mais relevantes do evento, afim de os colocar no *website* da Câmara Municipal de Aveiro.

### **6.1.2 COOPERAÇÃO COM A ASSOCIAÇÃO MON NA MON – SEMANA CULTURAL DAS NAÇÕES**

No dia 27 de Fevereiro de 2009 participei, juntamente com a minha orientadora, numa reunião com a Associação Mon Na Mon, que é uma associação de filhos e amigos da Guiné-Bissau. Este contacto que já não era o primeiro com a Câmara Municipal de Aveiro, visava solicitar a colaboração do município na realização da Semana Cultural das Nações a realizar-se durante o mês de Junho de 2009. A associação, com a qual a Câmara Municipal de Aveiro já tinha colaborado no projecto *Enlaces*, pretendia ajuda para encontrar um local onde realizar o sarau no último dia da Semana Cultural das Nações, auxílio na alimentação dos participantes do evento, bem como para a elaboração de cartazes. Solicitava, ainda,

que o encontro fosse publicitado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro, assim como ajuda na elaboração de cartazes.

Inicialmente a Câmara Municipal de Aveiro tinha decidido contribuir com a oferta de 200 *T-shirts* para o evento, tendo sido por mim pedido um orçamento a uma empresa de Aveiro. Ficara também decidido colaborar com a oferta de refeições na cantina da Universidade de Aveiro. Para esse efeito, entrei em contacto com o Sr. Pedro Oliveira, dos Serviços de Acção Social da Universidade de Aveiro (SASUA), afim de lhe solicitar que me enviasse o valor exacto que teria de ser pago pela CMA. Mas como a Associação demorou algum tempo a informar do número exacto de participantes (estudantes, funcionários ou visitantes), e igualmente devido à modalidade de pagamento (pronto pagamento) não foi possível a Câmara Municipal de Aveiro tratar do pagamento, no espaço de dois dias. Optou-se então por atribuir um subsídio à associação, e esta passou a tratar directamente com o SASUA.

### **6.1.3 CONTACTOS COM A EMBAIXADA DO SENEGAL**

Durante o mês de Janeiro de 2009, (ainda não tinha iniciado o meu estágio na Câmara Municipal de Aveiro), o Embaixador do Senegal foi oficialmente recebido pelo Presidente da Câmara Municipal de Aveiro. Durante a visita, o Embaixador referiu o desejo da cidade de Saint-Louis em desenvolver o início de um processo de geminação.

Após esse contacto, foi-me solicitado que entrasse em contacto com a Sra. Maguette, da Embaixada do Senegal, afim de obter as coordenadas do Presidente da Câmara Municipal de Saint-Louis. Deste modo, foi-nos então possível convidar representantes de Saint-Louis a estarem presentes no Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro. Contudo, não chegamos a obter qualquer resposta por parte de Saint-Louis, apesar da Sra. Maguette me ter comunicado que representantes de Saint-Louis estavam interessados em participar no evento.

#### **6.1.4 SEGUNDA FASE DO XIX CAMPEONATO DA LIGA GALEGA DE BANDAS DE GAITAS DE FOLES**

Em inícios do mês de Março de 2009 foi-me pedido que elaborasse e enviasse correios electrónicos em espanhol a solicitar a alteração da data, para o dia 24 de Março de 2009, de uma conferência de imprensa, a realizar em Ourense, relativa à segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles, que teve lugar em Aveiro. Para essa conferência de imprensa, foi-me solicitado efectuar a tradução de uma carta que tinha sido elaborada pelo Presidente da Câmara Municipal de Aveiro, afim de ser divulgada durante a conferência de imprensa.

Uma das minhas primeiras tarefas de estágio, com efectivo relevo, foi a de fazer os devidos contactos, para obtenção dos nomes, endereços electrónicos e números de telefone e fax dos municípios participantes no campeonato, afim de os convidar a participar na cerimónia oficial da segunda fase do campeonato, que teve lugar em Aveiro durante o mês de Abril de 2009.

Após obtenção dos contactos, elaborei um ofício a convidar presidentes e conselheiros dos municípios participantes, a estarem presentes na cerimónia oficial. Não obtendo resposta por parte dos representantes dos municípios espanhóis, tive de entrar em contacto com eles, de forma a conseguir uma resposta. Isto porque caso se deslocassem a Aveiro, era necessário reservar alojamento com alguma antecedência.

No dia 30 de Março de 2009, assisti a uma reunião com a minha orientadora e com membros das Divisões da Cultura e do Turismo, organizadores do evento, para tratar de aspectos relativos à cerimónia de abertura oficial e do programa dos dias subsequentes.

No dia 4 de Abril, participei na sessão de abertura da segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles, que decorreu no Salão Nobre dos Paços de Concelho. Durante a sessão de abertura estiveram presentes representantes do município de Manzaneda, tal como o presidente da Federação Galega de Bandas de Gaitas de Foles.

### **6.1.5 ENCONTRO INTERNACIONAL DE CIDADES**

Em meados do mês de Abril, fui encarregue pela minha orientadora de fazer uma pesquisa relativa aos programas em que a Câmara Municipal de Aveiro estava envolvida. Tratavam-se dos programas *UNIC*, *Life-Cycle*, *Art Nouveau Network*, *Active Access*, *Urban-act*, entre outros. Após me ter sido entregue uma lista de todas as outras cidades e instituições que estavam igualmente envolvidas nos programas, pesquisei os nomes dos responsáveis, assim como os números de telefone, de fax, e os correios electrónicos de cada contacto. Após ter recolhido todos esses dados, coloquei-os numa base de dados, que me permitisse mais tarde encontrar facilmente as informações pretendidas.

Numa segunda fase, elaborei um ofício muito semelhante ao que foi enviado para as nossas cidades irmãs e amigas nos idiomas de português, francês, inglês e espanhol, com o objectivo de convidar cada cidade ou instituição que estivesse envolvida em programas nos quais a Câmara Municipal de Aveiro também estivesse presente. Após aprovação do ofício, enviei por correio electrónico, o respectivo ofício a cada cidade ou instituição, afim de as convidar para o Encontro Internacional de Cidades que queríamos que ocorresse no mesmo dia em que foi celebrado o Dia das Cidades Irmãs. Essa ideia de realizar um tal evento, deveu-se ao facto de Aveiro celebrar os 250 anos da sua elevação a cidade, e de pretender aproveitar essa ocasião para desenvolver e aprofundar certos relacionamentos de cooperação.

Porém, a esta iniciativa nenhuma cidade ou instituição aderiu. Apesar de termos recebido algumas respostas a agradecerem o convite e a felicitem-nos pela iniciativa, nenhuma das cidades convidadas mostrou disponibilidade para participar nesse evento. Ante isto, o projecto acabou por ser cancelado.

### **6.1.6 PROJECTO ENLACES II**

A Câmara Municipal de Aveiro já tinha sido um dos 5 municípios a participar no Projecto Enlaces de 2007 a 2008, juntamente com os municípios de Grândola, Santa Maria da Feira, Seixal e Setúbal. O objectivo desse projecto, como é definido pela Fundação Evangelização e Culturas, organizadora do projecto, é o de:

“contribuir para o desenvolvimento de competências de agentes de Educação para o Desenvolvimento junto de entidades descentralizadas, promovendo actividades de formação, sensibilização e mobilização junto de comunidades e através de sinergias locais.”<sup>12</sup> A minha participação no projecto Enlaces só incidiu na tradução para francês e inglês do relatório final do projecto, elaborado pela minha orientadora.

Em finais do mês de Junho de 2009, fomos contactados pelo responsável do projecto “Enlaces II” no seio da Fundação Evangelização e Culturas, afim de nos reunirmos com ele para discussão das modalidades do novo projecto a arrancar este ano, que será concluído no ano de 2010. Fomos informados que a instituição procurava encontrar mais cinco municípios para se juntarem aos que já tinham participado no primeiro projecto, bem como do calendário de actividades para este segundo projecto, tal como do orçamento previsto para o mesmo. Foi-nos solicitado que delineássemos o nosso plano de actividades para o final do mês de Junho ou de Julho de 2009. No entanto, como nos encontrávamos muito atarefados com a organização do Dia das Cidades Irmãs e da Exposição “Aveiro e as cidades irmãs”, não tivemos oportunidade de o executar durante o decorrer do meu estágio, que terminou a 25 de Julho de 2009.

## **7.0 RECEPÇÕES OFICIAIS**

### **7.1 RECEPÇÃO OFICIAL AO PRESIDENTE DO GOVERNO REGIONAL DA REGIÃO AUTÓNOMA DO PRÍNCIPE**

No dia 31 de Março de 2009 recebemos oficialmente o Presidente do Governo Regional da Região Autónoma do Príncipe, o Sr. José Cardoso dos Ramos Cassandra, na Câmara Municipal de Aveiro. Nessa recepção oficial, tal como eu, estiveram presentes o vereador das relações internacionais, e a minha orientadora.

Alguns dias antes, tínhamos sido informados que o Sr. Cassandra se encontrava na cidade de Oeiras, cidade irmã de Santo António do Príncipe, e que

---

<sup>12</sup> [http://www.fecong.org/projectos\\_portugal\\_finalizados\\_noticias.asp?noticiaid=32855](http://www.fecong.org/projectos_portugal_finalizados_noticias.asp?noticiaid=32855) 2 de Agosto de 2009

pretendia deslocar-se a Aveiro no dia 30 de Março de 2009. Procedemos ao envio de um correio electrónico para o Governo Regional da Ilha do Príncipe, com o objectivo de solicitar a hora prevista de chegada do Sr. Presidente. Posteriormente fomos informados que afinal este só se deslocaria a Aveiro no dia 31 de Março de 2009, e que não iria pernoitar na cidade.

Durante a visita, trataram-se inúmeros assuntos, tais como: o acolhimento de alunos com menos de 21 anos pela Escola Profissional de Aveiro, a abertura de uma Escola Profissional de Turismo em Aveiro e a possibilidade de esta receber alunos oriundos do Príncipe; o acolhimento da secretária do Sr. Presidente do Governo Regional da Ilha do Príncipe (facto que viria igualmente mais tarde a ser concretizado), a intenção de ofertar uma lancha por parte da Câmara Municipal de Aveiro, etc.

Mencionou-se igualmente a data em que iria ocorrer o Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, e que seria um prazer contar com a presença do Sr. Presidente em Aveiro, para essa ocasião. A promessa da sua presença, assim como de uma representação da Ilha do Príncipe, foi assumida pelo Sr. Cassandra durante a reunião.

## **7.2 RECEPÇÃO OFICIAL AO EMBAIXADOR DE FRANÇA E AO CÔNSUL DE FRANÇA EM PORTUGAL**

No dia 26 de Maio de 2009, A CMA recebeu oficialmente o Embaixador de França em Portugal, Sr. Denis Delbourg, assim como o Cônsul, Sr. Philippe Barbry. O Sr. Embaixador e o Sr. Cônsul fizeram-se acompanhar de uma pequena delegação, da qual fazia parte o Sr. Yves Cadilhon, conselheiro da missão económica da Embaixada de França, e o Sr. Fabien Machado, da divisão de Energia, Transporte, Indústria e Construção da mesma Embaixada.

Fui encarregue para servir de possível tradutora durante o encontro, pois como se tratava de um novo embaixador, não sabíamos se este falaria português. Verificou-se, porém, que todos os membros da comitiva francesa falavam bem português, não havendo necessidade de se proceder a qualquer tradução. Durante a reunião, falou-se de assuntos de interesse para Portugal, mais concretamente para Aveiro, e para a França.

### **7.3 RECEPÇÃO OFICIAL ÀS CIDADES IRMÃS DO DIA DAS CIDADES IRMÃS E AMIGAS DE AVEIRO**

Como já referi, no Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, foram oficialmente recebidas pela Câmara Municipal quatro delegações de cidades irmãs: Arcachon, Bourges, Santo António do Príncipe e Viana do Castelo. A recepção oficial a estas cidades cumpriu-se no Salão Nobre dos Paços de Concelho de Aveiro, onde se deu a cerimónia de boas-vindas, e onde todas as delegações foram homenageadas e presenteadas com uma peça da Vista Alegre, comemorativa dos 250 anos da elevação a cidade de Aveiro.

A seguir à cerimónia oficial, ofereceu-se um almoço oficial a bordo do barco “Eco Ria”, durante um passeio entre a Ria de Aveiro e à praia de São Jacinto. Como já referido, durante esta cerimónia, assim como durante o almoço, tive a função de traduzir tudo o que era dito para e pelas cidades irmãs francesas.

## **8. REPRESENTAÇÕES EM NOME DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

### **8.1 REPRESENTAÇÃO NO COLÓQUIO “VIAS PARA A INTERNACIONALIZAÇÃO EMPRESARIAL E INVESTIMENTO E COOPERAÇÃO EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE”**

A Câmara Municipal da Maia organizou no dia 17 de Abril de 2009 uma Jornada de Cooperação Económica intitulada de: “Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe”. A CMA foi convidada para participar nesse colóquio, tendo-me a minha orientadora solicitado, no início do mês de Abril, o envio das nossas inscrições. No entanto, a CMA decidiu enviar apenas a minha inscrição, pois como estudante não tinha de pagar nada. Optou-se então por ser apenas eu a representar a Câmara Municipal de Aveiro.

No colóquio participaram o Sr. Alberto Costa Guisande, que abordou o tema: Vias para a Internacionalização Empresarial, e a Prof. Dra. Maria Manuela Cardoso, que tratou do tema: Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe. A Prof. Dra. Maria Manuela Cardoso, foi quem também participou no projecto do

concurso fotográfico, comemorativo do centenário da geminação entre Aveiro e Viana do Castelo.

Após a minha participação neste colóquio, elaborei um relatório dos temas que tinham sido tratados durante a conferência, que posteriormente fiz chegar à minha orientadora.

## **8.2 PARTICIPAÇÃO NA 3ª FORMAÇÃO DE AGENTES ODM (OBJECTIVOS DE DESENVOLVIMENTO DO MILÉNIO)**

Por sugestão da minha orientadora inscrevi-me na 3ª Formação Residencial intensiva sobre os Objectivos de Desenvolvimento do Milénio (ODM) que decorreu na praia de Quiaios, na Figueira da Foz de 21 a 25 de Maio de 2009.

Esta formação tinha como público-alvo estudantes ou antigos estudantes com idades compreendidas entre os 18 anos e os 30 anos, que se sentissem motivados para levar a cabo acções de promoção dos ODM. Os temas principais propostos para a formação foram: objectivos do milénio, cidadania global, direitos humanos e advocacia social.

Era obrigatório pernoitar as quatro noites no local da formação, pois só assim se atingiriam os resultados pretendidos, que eram: compreender melhor a valorização pessoal numa cidadania activa, perceber a importância do trabalho em equipa, a liderança e a gestão de conflitos, reflectir e expressarmo-nos sobre os temas da formação e o desenvolvimento de estratégias de mobilização para a mudança social. Posteriormente, o horário da formação foi bastante intensivo, começando normalmente às 8h30 e prolongando-se pela noite fora, até bem perto das duas horas da manhã.<sup>13</sup>

Esta formação de agentes ODM foi naturalmente importante para mim, embora durante o meu estágio não tenha tido oportunidade de aplicar os ensinamentos recebidos.

---

<sup>13</sup> [http://www.agenciaodm.org/?page\\_id=31](http://www.agenciaodm.org/?page_id=31) 4 de Agosto de 2009

## **9. ACOMPANHAMENTO DE DELEGAÇÕES**

### **9.1 ACOMPANHAMENTO DE UM GRUPO DE ALUNOS DE MONTEMOR-O-VELHO EM VISITA AO CENTRO CULTURAL E DE CONGRESSOS DE AVEIRO**

Na primeira semana de Março de 2009, recebemos, no Centro Cultural e de Congressos de Aveiro, um grupo de alunos de Montemor-o-Velho que se encontrava de visita a Aveiro. Neste âmbito, acompanhei a minha orientadora que fez a visita guiada à antiga fábrica de cerâmica Jerónimo Pereira de Campos que acolhe hoje as instalações do Centro Cultural e de Congressos, Câmara Municipal de Aveiro, Centro de Emprego e Centro de Formação Profissional.

### **9.2 ACOMPANHAMENTO DE UMA DELEGAÇÃO DE PROFESSORES E ALUNOS DA UNIVERSIDADE DE ANTUÉRPIA**

Em finais do mês de Março de 2009 a minha orientadora solicitou-me que efectuasse uma visita guiada a um grupo de professores e alunos da Universidade de Antuérpia, dado ela se encontrar fora do país, em serviço.

A fim de preparar a visita, realizei algumas pesquisas na *Internet* sobre o Farol da Barra, assim como sobre a praia da Costa Nova e os seus típicos palheiros. Como estes eram os locais a serem visitados, tornava-se importante ter algum conhecimento histórico dos mesmos.

### **9.3 ACOMPANHAMENTO DA DELEGAÇÃO DE BOURGES NO ÂMBITO DO DIA DAS CIDADES IRMÃS E AMIGAS DE AVEIRO**

Como já referi, no dia anterior à comemoração do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, fui receber a delegação de Bourges ao Aeroporto Francisco Sá Carneiro no Porto.

Dado a comitiva ter a tarde livre, solicitaram-me que os guiasse numa visita à cidade do Porto, tendo percorrido os locais de maior interesse turístico. Após o que nos dirigimos a Aveiro, onde a delegação francesa pernitoiu.

## **10. TRADUÇÕES AO SERVIÇO DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

Dado o facto de ser bilingue, visto ter vivido em Genebra durante 19 anos, foi-me solicitado que elaborasse traduções da CMA do português para o francês. Sendo detentora de um diploma da Universidade de Cambridge, e tendo boas noções a espanhol também contribui para que as minhas competências nesta área pudessem ser aproveitadas pela Câmara Municipal de Aveiro.

### **10.1 TRADUÇÕES DO PORTUGUÊS PARA O FRANCÊS**

- Tradução de um documento sobre as geminações e acordos de cooperação de Aveiro, para colocação no *website* da CMA;
- Tradução do relatório do projecto Enlaces;
- Tradução do programa do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro;
- Tradução de um historial sobre a geminação entre Aveiro e Arcachon;
- Tradução do discurso do Vereador Dr. Caetano Alves para o III Cruzeiro Internacional Arcachon-Galiza-Aveiro;
- Tradução do guião da cerimónia de boas-vindas do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro;
- Tradução do discurso do Presidente da CMA para o Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro;
- Tradução do discurso do Dr. Amaro Neves para o Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro;
- Tradução verbal durante o acompanhamento de delegações francesas.

### **10.2 TRADUÇÕES DO PORTUGUÊS PARA O INGLÊS**

- Tradução de um documento sobre as geminações e acordos de cooperação de Aveiro, para colocação no *website* da CMA;
- Tradução de um documento para o Congresso sobre a História e Herança de Aveiro, para colocação no *website* da CMA;
- Tradução do relatório do projecto Enlaces;
- Tradução do programa do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro.

### **10.3 TRADUÇÕES DO PORTUGUÊS PARA O ESPANHOL**

- Tradução de uma carta oficial do Presidente da Câmara Municipal de Aveiro, no âmbito da Segunda Fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles;
- Tradução do ofício a convidar o Município de Baiona para o III Cruzeiro Internacional Arcachon-Galiza-Aveiro.

## **11. PESQUISA E ESTUDO DE PROJECTOS**

### **11.1 PESQUISA SOBRE O EIXO ATLÂNTICO DO NOROESTE PENINSULAR**

Em meados do mês de Março de 2009, foi-me solicitada uma pesquisa sobre a associação transfronteiriça do Eixo Atlântico do Noroeste Peninsular. Tinha sido proposto pelo vereador Dr. Capão Filipe, que a cidade de Aveiro tentasse a sua integração nessa associação.

Após pesquisa de muita informação sobre o Eixo Atlântico, e ter igualmente procurado os seus estatutos, reuni todas essas informações num documento único, onde assinalei as informações mais relevantes para a futura apresentação da proposta de integração na associação. Depois de terminada a minha investigação, encaminhei-a para a minha orientadora que tratou de a endereçar aos seus destinatários.

### **11.2 PESQUISA SOBRE O PROGRAMA DA UNIÃO EUROPEIA “EUROPA PARA OS CIDADÃOS”**

Em meados do mês de Maio, solicitaram-me que fizesse uma pesquisa sobre os programas da União Europeia que contemplavam as geminações, tendo descoberto que o programa “Europa para os cidadãos” se enquadrava perfeitamente.

Depois de ter feito a minha pesquisa sobre o programa, e sobre os estatutos do mesmo, verifiquei ser possível apresentar uma candidatura até ao início do mês de Setembro. Após ter analisado essa possibilidade, com a minha orientadora, achamos ser uma boa ideia, que após o fim do meu estágio, elaborasse uma candidatura ao programa, de modo a assegurar a minha continuidade na CMA. No entanto, não foi possível apresentarmos uma candidatura ao programa, pois não houve para isso tempo suficiente.

### **11.3 PESQUISA DE VOOS E HOTÉIS PARA DESLOCAÇÃO DO EXECUTIVO A BARCELONA**

Em inícios do mês de Abril de 2009 foi-me solicitado que procurasse um voo e um hotel com a melhor relação qualidade-preço para a deslocação de uma delegação da Câmara Municipal de Aveiro à Feira de Barcelona.

Desempenhei esta tarefa, através de pesquisas nos *websites* de hotéis e de companhias aéreas. Facultando posteriormente uma listagem com diversas ofertas à minha orientadora.

## **12. INVESTIGAÇÕES E RELATÓRIOS**

### **12.1 INVESTIGAÇÃO DE DADOS SOBRE A CIDADE DE SAINT-LOUIS – SENEGAL**

Como já referi, o Embaixador do Senegal deslocou-se a Aveiro durante o mês de Janeiro de 2009, onde comunicou que a cidade de Saint-Louis no Senegal estava interessada em iniciar um processo de gemação com o município aveirense.

Foi-me por isso solicitado que elaborasse um estudo sobre os dados da cidade de Saint-Louis, com dados sobre a sua área, população, densidade populacional, etc. Também me foi pedido que estudasse o seu tipo de estrutura, cultura, tradições, afim de ver se era compatível com Aveiro. O facto das duas cidades poderem ter aspectos semelhantes é sempre muito importante, pois é difícil iniciar um processo de gemação com uma cidade muito diferente.

Após juntar toda a informação num documento, entreguei-o à minha orientadora, para futura análise dos dados, pelo executivo da Câmara Municipal de Aveiro. Convidamos então a cidade de Saint-Louis a estar presente no Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro, convite esse que foi declinado, se bem que nos tivesse sido indicado ser vontade do Presidente da Câmara Municipal de Saint-Louis participar no evento.

## **12.2 RELATÓRIO DO MANDATO DE 2005-2009 DA CÂMARA MUNICIPAL DE AVEIRO**

Durante o mês de Abril de 2009, foram-me entregues vários relatórios trimestrais do mandato em curso, pedindo-me que elaborasse com a partir deles, um documento único sobre o mandato que termina em Outubro de 2009.

Após ter organizado todos os documentos por ordem cronológica, decidi dividir o relatório em diferentes partes. Às que já existiam nos relatórios trimestrais, fui acrescentando outras. Efectuar o levantamento da informação, e colocá-la na devida secção foi um trabalho moroso que fui realizando ao longo do estágio, não tendo sido, no entanto, feito de forma continuada, pois ao longo do estágio surgiram tarefas prioritárias.

No entanto, e até ao final do período de estágio consegui organizar e sistematizar todas as informações dos relatórios que me tinham sido entregues num só documento. Contudo, não tive tempo suficiente para o actualizar com tudo o que tinha acontecido durante o tempo em que realizei o estágio na Câmara Municipal de Aveiro. Ainda assim, é minha intenção acrescentar todas essas informações após o final do meu estágio, afim de completar o relatório.

## **CONCLUSÃO: ANÁLISE CRÍTICA**

Esta experiência de estágio curricular, em contexto real de trabalho, foi muito positiva para mim, e, acima de tudo, permitiu-me aprender muito e crescer profissionalmente. Tive a sorte de estar rodeada de pessoas simpáticas, que se mostraram sempre muito receptivas e me apoiaram sempre que necessário. Isto facilitou a minha rápida integração no Sector de Geminações e Relações Internacionais da Câmara Municipal de Aveiro.

Um estágio no âmbito das relações internacionais no seio de uma Câmara Municipal é muito diversificado, para além de muito estimulante e exigente. As tarefas desempenhadas no Sector de Geminações e Relações Internacionais são múltiplas e abrangem todo um leque de actividades, sendo as suas principais acções voltadas para as geminações e cooperações que ligam o município aveirense a numerosas cidades irmãs e amigas espalhadas pelo mundo. Outras actividades desempenhadas por este sector são do foro da cooperação com diversas instituições e associações, para a realização de iniciativas e projectos promovidos pela autarquia ou apoiados por ela.

O Sector de Geminações e Relações Internacionais concebe, coordena e executa projectos de intercâmbio e cooperação nacional e internacional, reflectindo a preocupação da autarquia aveirense numa concepção global. A promoção e divulgação nacional e internacional de Aveiro, é portanto uma das grandes apostas deste departamento.

Outras funções importantes desenvolvidas são as recepções oficiais e acompanhamentos quer a membros do executivo de cidades irmãs ou amigas, quer, a Embaixadores, Cônsules, ou delegações nacionais e estrangeiras. A concepção, preparação e execução de cerimónias e actos solenes, requerendo protocolo oficial e diplomático, é igualmente da competência do Sector de Geminações e Relações Internacionais.

Outras tarefas de menor relevo são também desempenhadas pelo sector, tais como a tradução escrita de diversos documentos e a tradução verbal durante cerimónias, recepções oficiais e actos solenes. A pesquisa de programas que possam ser de interesse para o Sector de Geminações e Relações Internacionais e para a Câmara Municipal de Aveiro é igualmente uma função que compete ao departamento executar.

Para além das diversas recepções organizadas pela autarquia aveirense, é também da competência deste sector, dar o contributo necessário e integrar as diversas delegações oficiais que se deslocam, quando convidadas, tanto a eventos organizados pelas cidades irmãs e amigas de Aveiro, como a acontecimentos e encontros de interesse para o município aveirense.

A participação em programas de formação de vários domínios é regularmente direccionada para os membros do sector, pois permite que estes adquiram uma formação contínua variada que lhes será de grande utilidade na elaboração das suas tarefas.

O planeamento e preparação de exposições é de igual modo uma tarefa que cabe a este departamento organizar. Estas mostras podem assumir diversas tipologias e áreas de interesse, como por exemplo as comemorações de aniversários de geminações, ou simplesmente, a divulgação do melhor que a cidade de Aveiro pode oferecer.

O tipo de actividades e experiências que tive oportunidade de viver durante o período de estágio foram muito atractivas e enriquecedoras para mim. Muitas vezes senti um prazer muito grande em trabalhar na área das relações internacionais, pois enquadrei-me bem com este género de serviço. Deste modo, fui gradualmente percebendo que gostava muito do que fazia, e sei que me sentiria muito feliz se tivesse oportunidade de poder continuar a desempenhar funções neste sector de actividade.

Outro aspecto para mim relevante e desafiante, deveu-se ao facto de não existirem dois dias iguais de trabalho. Isto porque, normalmente, as actividades que me eram propostas pela minha orientadora, eram quase sempre muito dinâmicas, e implicavam contactos pessoais com vários e diferenciados públicos. Este foi de todos, talvez o que mais contribuiu para a minha realização pessoal e profissional durante o estágio. É muito mais motivante este tipo de serviço, do que propriamente uma actividade onde a rotina impera.

Concluindo, devo dizer que este estágio curricular no Sector de Geminações e Relações Internacionais da Câmara Municipal de Aveiro foi muito importante para a minha formação profissional na área das relações internacionais, pois não tinha antes tido qualquer oportunidade para colocar em prática os meus conhecimentos teóricos, adquiridos ao longo da minha carreira académica. O enriquecimento profissional e pessoal que decorreu deste estágio poderá, espero eu, ajudar-me na

minha vida profissional futura, pois gostaria imenso de seguir carreira no ramo das relações internacionais, e porque não, num departamento como o do Sector de Geminações e Relações Internacionais.

## **FONTES PRIMÁRIAS**

- Regulamento Orgânico da Câmara Municipal de Aveiro, Fevereiro de 2004

## **SITOGRAFIA**

- Câmara Municipal de Aveiro  
<<http://aveiro250anos.com/cgibin/eloja21.exe?myid=cmaveiro&mn=hist&cli=sn&id=9&tpl=texto>>  
Acedido no dia 02 de Julho de 2009 às 10h24
- Câmara Municipal de Aveiro  
<[http://www.cm-aveiro.pt/www//Templates/WebPanels.aspx?id\\_class=1325&divName=242s243s1325](http://www.cm-aveiro.pt/www//Templates/WebPanels.aspx?id_class=1325&divName=242s243s1325)>  
Acedido no dia 02 de Julho 2009 às 10h30
- Câmara Municipal de Aveiro  
<[http://www.cm-aveiro.pt/www//Templates/TabbedContainer.aspx?id\\_class=2057&divName=1792s2057](http://www.cm-aveiro.pt/www//Templates/TabbedContainer.aspx?id_class=2057&divName=1792s2057)>  
Acedido no dia 2 de Julho de 2009 às 10h33
- Câmara Municipal de Aveiro  
<<http://aveiro250anos.com/cgibin/eloja21.exe?myid=cmaveiro&mn=merchandising&cli=sn&id=23&tpl=texto>>  
Acedido no dia 02 de Julho de 2009 às 10h37
- <<http://www.twinning.org/pt/page/enquadramento-breve.html>>  
Acedido no dia 10 de Julho de 2009 às 10h57
- <<http://www.twinning.org/pt/page/enquadramento-breve.html>>  
Acedido no dia 10 de Julho de 2009 às 11h02
- Câmara Municipal de Câmara de Lobos  
<<http://www.cm-camaradelobos.pt/Opini%C3%A3o-510.aspx?PID=3863&NewsID=207>>  
Acedido no dia 02 de Julho de 2009 às 11h26

- <<http://www.twinning.org/pt/page/hist%C3%B3ria.html>>  
Acedido no dia 10 de Julho de 2009 às 17h18
- Câmara Municipal de Aveiro  
<[http://www.cm-aveiro.pt/www//Templates/GenericDetails.aspx?id\\_object=26932&divName=1378s1411&id\\_class=1411](http://www.cm-aveiro.pt/www//Templates/GenericDetails.aspx?id_object=26932&divName=1378s1411&id_class=1411)>  
Acedido no dia 23 de Junho de 2009 às 15h36
- Fundação Evangelização e Culturas  
<[http://www.fecong.org/projectos\\_portugal\\_finalizados\\_noticias.asp?noticiaid=32855](http://www.fecong.org/projectos_portugal_finalizados_noticias.asp?noticiaid=32855)>  
Acedido no dia 2 de Agosto de 2009 às 11h44
- Agência ODM  
<[http://www.agenciaodm.org/?page\\_id=31](http://www.agenciaodm.org/?page_id=31)>  
Acedido no dia 4 de Agosto de 2009 às 14h31

# - *ANEXOS* -

## ANEXO NR. 1

### 20.º ANIVERSÁRIO DE GEMINAÇÃO ENTRE AVEIRO E BOURGES

A **Câmara Municipal de Aveiro** informa o Vosso Órgão de Comunicação Social que esteve **representada na inauguração da Feira Anual de Bourges, ocorrida no passado dia 6 de Junho, pelas 10.00 horas, na cidade de Bourges em França**, através do Vereador do Pelouro das Relações Internacionais, **Pedro Ferreira**, e da Chefe de Gabinete, **Maria João Moreto**.

A inauguração contou com a presença do Vereador do Pelouro das Relações Internacionais, **Pedro Ferreira**, que se mostrou visivelmente satisfeito com a presença de Aveiro numa das feiras mais importantes da cidade irmã de Bourges” e revelou, ainda que "esta visita serviu para estreitar laços entre a Câmara Municipal de Bourges e de Aveiro, desenvolver relações com a comunidade local e realizar uma acção de marketing junto de potenciais turistas que possam vir a conhecer e descobrir a cidade de Aveiro. A participação do Município nas feiras e certames a nível internacional, nas cidades irmãs, promove a visibilidade da nossa cidade e é nossa intenção executar planos de comunicação mais ambiciosos de forma a comunicarmos mais e melhor a oferta da cidade de Aveiro e sua região."

A Câmara Municipal de Aveiro está representada na cidade Irmã de Bourges, França, até 14 de Junho na **Feira Anual de Bourges**, a decorrer no Centro de Congressos de Bourges. A cidade aveirense aproveita, assim, a oportunidade para apresentar o seu Património num stand com 25m2 que reúne uma mostra da cidade com o intuito da promoção da atracção da cidade a novos visitantes e turistas. No dia anterior à abertura oficial do certame, o Presidente da Câmara Municipal de Bourges, Serge Lepertier, ofereceu uma recepção oficial no Município à delegação aveirense.

Ainda no âmbito da participação na Feira de Bourges e pelo 20.º aniversário da Geminação, o Coral São Pedro de Aradas vai actuar no Teatro Municipal de Bourges, no dia 11 de Junho, pelas 21.00 horas.

Importa ainda referir que a cidade de Bourges virá a Aveiro no próximo dia 25 de Julho para integrar um programa comemorativo das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro.<sup>14</sup>



<sup>14</sup> Artigo publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 5.1.7 do relatório

**ANEXO NR. 2**

## III Cruzeiro Internacional Arcachon - Galiza - Aveiro

**Largada da regata acontece hoje em Arcachon**

Vai realizar-se o III Cruzeiro Internacional Arcachon - Galiza - Aveiro, com partida da regata hoje, dia 3, de Arcachon e o regresso a Aveiro dia 12 de Julho.

Em parceria com a AVELA e a Região de Turismo do Centro, a Câmara Municipal de Aveiro organiza o III Cruzeiro Internacional Arcachon - Galiza - Aveiro, de 3 a 12 de Julho. O vereador do pelouro do Desporto, Gonçalo Caetano Alves, vai representar o município de Aveiro no momento da largada da regata, em Arcachon, que acontecerá hoje, pelas 15 horas. Ontem (dia 2), os elementos da comitiva do município de Aveiro foram recebidos a convite do presidente da Câmara Municipal de Arcachon, Yves Foulon, nos Paços do Concelho da edilidade francesa.

O ano em curso reveste-se de grande simbolismo para a amizade que une os municípios de Aveiro e Arcachon (França), uma vez que se comemora o 20º aniversário da assinatura do Protocolo de Geminação que subscreveram em 1989.

No âmbito dos objectivos comuns de conhecimento e cooperação mútuos de intercâmbio social e cultural e de estreitamento de laços entre comunidades, muitos foram os contactos e iniciativas desenvolvidas ao longo destas duas décadas de geminação, não só entre os respectivos municípios, a nível institucional, mas pelas diversas entidades que integram a comunidade.

Assim, destacam-se os intercâmbios promovidos com as Corporações de Bombeiros Aveirenses, o Rotary Club de Aveiro, o Lions Santa Joana e a AVELA, cujas actividades são reveladoras do espírito de interculturalidade e abertura presentes na sociedade aveirense.

Confirmando que a união das cidades de Aveiro e de Arcachon não se esgotou nas primeiras relações estabelecidas, mas perpetuou-se ao longo dos anos, Aveiro acolhe orgulhosamente o III Cruzeiro Internacional Arcachon - Galiza - Aveiro, que se inicia em Arcachon, hoje, e chega a Aveiro a 12 de Julho.

## Realização de cruzeiro é marco histórico

A realização deste cruzeiro é um marco histórico na aproximação destas cidades, com características comuns e interesses partilhados, que além de recordar e homenagear a história da união de duas comunidades distantes, reforça os laços de amizade existentes, criando novos projectos de interacção.

A segunda etapa da regata tem uma paragem técnica em Baiona, Galiza e a terceira etapa e chegada a Aveiro está prevista para o dia 11 de Julho, sábado, a partir da madrugada. No entanto, durante todo o dia é possível assistir à chegada dos veleiros e visitá-los.

Os veleiros e a recepção aos velejadores vão decorrer em frente às instalações da AVELA, próximo da marinha da Troncalhada. Vai haver muita animação, barraquinhas e esplanadas. Haverá também a oportunidade para conhecer os veleiros participantes da regata por dentro. No dia 12 de Julho, as entidades oficiais e velejadores vão ser recebidos oficialmente no Welcome Center de Aveiro. A entrega de prémios está prevista para as 15 horas, no grande auditório do CCCA.<sup>15</sup>



<sup>15</sup> Artigo publicado no website <http://quiosquedasletras.blogs.sapo.pt/206999.html> em 3 de Julho de 2009. Anexo relativo ao ponto 5.1.12 do relatório.

**ANEXO NR. 3****Programa Oficial Dia das Cidades Irmãs**  
**250 anos de elevação a cidade (25-7-2009)****Hastear das bandeiras**

11:00h- Paços do Concelho

**Foto de família**

11:10h- Paços do Concelho

**Sessão de boas vindas****Discurso de boas vindas**

**Enquadramento histórico das relações de Amizade de Aveiro - Mestre Amaro Neves**

11:15h- Salão Nobre dos Paços do Concelho

**Plantação de uma árvore da Amizade**

12:00h- Frente à Capitania

**Inauguração da Exposição "Aveiro Internacional" e visualização do original do Alvará do Rei D. José I elevando Aveiro à categoria de cidade**

12:15h- Edifício da Capitania<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Programa publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 5.1.13 do relatório.

## ANEXO NR. 4

### DIA DAS CIDADES IRMÃS E AMIGAS DE AVEIRO – 25 DE JULHO



As Comemorações do Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro vão realizar-se no próximo sábado, dia 25 de Julho, das 11.00 às 12.30 horas, com início na Praça da República.

Integrado no programa das Comemorações Aveiro 250 Anos, decorrerá o **Dia das Cidades Irmãs e Amigas de Aveiro** com a realização da **Cerimónia Oficial pelas 11.15 horas no Salão Nobre dos Paços do Concelho**, onde será entregue a **Medalha de Ouro do Município de Aveiro ao Município de Viana do Castelo**, por ocasião dos 100 anos de amizade que unem ambas as cidades. Antes da cerimónia haverá o Hastear das Bandeiras frente aos Paços do Concelho e foto de família, às 11.00 horas.

Pelas **12.00 horas**, será **plantada uma árvore** na **Rua de Viana do Castelo**, símbolo de fraternidade e homenagem ao passado comum trilhado entre Aveiro e as cidades irmãs e amigas. Por fim, vai ser inaugurada uma Exposição, patente na Galeria da Antiga Capitania sobre algumas das nossas cidades geminadas e amigas, intitulada "**Aveiro e as Cidades Irmãs**" apresentando aos Aveirenses e demais visitantes uma mostra da sua actualidade, com uma nota especial sobre as geminações. Os objectivos gerais são a promoção das referidas cidades e o estímulo a uma tomada de consciência sobre o papel das geminações enquanto instrumento de participação e diálogo entre os povos.

A mostra estará patente até **30 de Agosto na Galeria da Antiga Capitania (Edifício Sede da Assembleia Municipal)**, podendo ser visitada de **terça-feira a domingo, das 14.00 às 19.00 horas**.<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Artigo publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 5.1.13 do relatório.

## ANEXO NR. 5

Os vencedores do Concurso de Fotografia **Olhar o Mar e a Cidade** já são conhecidos:

### **Na categoria Paisagem Urbana em Aveiro:**

1º Prémio: Guilherme Limas, "Canal das pirâmides"

2º Prémio: Leonardo Viera, "Espelho de Aveiro"

3º Prémio: Jonatas Brás, "Não se tem que ver tudo"

### **Na categoria de Paisagem Urbana em Viana do Castelo:**

1º Prémio: Maria Novo, "Strange Silence"

3º Prémio: Carlos Machado, "Rasto de Luz"

### **Na categoria de Mar em Aveiro:**

1º Prémio: José Lopes, "A Little crane"

2º Prémio: Tomé Matos, "Mar desconhecido"

3º Prémio: Ana Monteiro, "Saga"

Menção honrosa: Diana Brás, "Este não vai fugir"

### **Na categoria de Mar em Viana do Castelo:**

**Menção honrosa:** Carlos Machado, "Partida"



Importa ainda salientar que os prémios serão entregues no dia 5 de Maio, pelas 17.30 horas, no Pequeno Auditório e a exposição das fotografias vencedoras poderá ser apreciada de 5 a 15 de Maio no foyer do segundo piso do Centro Cultural e de Congressos de Aveiro.

No âmbito da **Comemoração do centenário da Gemação de Aveiro com Viana do Castelo** e promovido por um grupo de alunos da Escola Secundária Dr. Mário Sacramento com o apoio dos Municípios de Aveiro e de Viana do Castelo, o Concurso de Fotografias pretendeu comemorar o centenário de gemação entre estas duas cidades e promover o conceito de gemação nas respectivas populações.

De referir que o concurso foi dividido em duas categorias: **Paisagem Urbana e Mar**.

### **Prémios:**

#### **1º Prémio**

Estadias de duas noites para duas pessoas em Aveiro ou em Viana do Castelo e livros de arte

#### **2º Prémio**

Peças da Vista Alegre ou de Louça Regional de Viana do Castelo, lenços dos namorados, livros de arte e fotografia

#### **3º Prémio**

Peças da Vista Alegre, livros de Arte Portuguesa e Coleção de livros de autores portugueses.<sup>18</sup>

## **ANEXO NR. 6**

### **2ª Fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Banda de Gaitas de Foles**

#### **4 de Abril**

##### **Recepção Oficial à Federação Galega de Bandas de Gaitas**

16.00 horas - Salão Nobre dos Paços do Concelho

##### **Desfile de Bandas de participantes na 2.ª Fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles**

17.30 horas - Rua Dr. Alberto Souto, Av. Dr. Lourenço Peixinho e Rossio

#### **5 de Abril**

##### **Hastear das Bandeiras**

9.45 horas - Cais da Fonte Nova

##### **Início da 2.ª Fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas de Foles**

10.00 horas - Cais da Fonte Nova

##### **Inauguração do monumento oferecido pela Federação Galega de Bandas de Gaitas ao Município de Aveiro**

13.00 horas - Cais da Fonte Nova

##### **Desfile de Bandas de participantes na 2.ª Fase do XIX Campeonato da Liga Galega de bandas de Gaitas de Foles**

Cerimónia de encerramento com entrega dos prémios

13.30 horas - Cais da Fonte Nova

**Organização** - Federação Galega de Bandas de Gaitas<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Artigo publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 6.1.1 do relatório

<sup>19</sup> Programa publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 6.1.4 do relatório.

## ANEXO NR. 7



**A segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas realiza-se nos próximos dias 4 e 5 de Abril, no Cais da Fonte Nova.**

A Câmara Municipal de Aveiro, a Associação Musical e Cultural de São Bernardo e a Federação Galega de Bandas de Gaitas organizam nos dias 4 e 5 de Abril no nosso município a segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas que surge enquadrada no programa das Comemorações Aveiro 250 Anos.

Durante a Conferência de Imprensa ocorrida ontem, dia 24 de Março, em Ourense, foi salientado pelo Presidente da “*Depútaion Provincial de Ourense*”, José Luís Baltar Pumar que é “uma delícia realizar este campeonato em Aveiro. Este é um momento importante até pelo facto de o mundo das gaitas de foles se estar a implementar no Norte de Portugal.”

O Presidente José Luís Baltar anunciou ainda que será oferecida uma escultura em granito alusiva aos gaiteiros à cidade de Aveiro a inaugurar no dia 5 de Abril, pelas 13.00 horas. Por fim, o responsável mostrou-se esperançado que “estas actividades culturais e musicais façam com que Aveiro e Ourense estreitem as relações de amizade.”

Por seu lado, o Vereador Pedro Ferreira, referiu no momento que “constitui para a Cidade de Aveiro motivo muito honroso ser palco de uma etapa do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas. Aveiro acolhe, assim, de braços abertos, um evento musical de dimensão ibérica que representa um forte testemunho da herança e de uma identidade cultural que nos preza proteger e promover, a Cultura Galaico-Portuguesa” sublinhando ainda que “este acontecimento deve ser realçado na qualidade de valor acrescentado ao programa de comemorações que o Município assinala a propósito dos 250 anos da elevação de Aveiro a Cidade”.

O Presidente da Associação Musical e Cultural de São Bernardo, Angelino Rodrigues, revelou que as suas principais preocupações são “a valorização da gaita-de-foles e a aproximação das duas cidades: Aveiro e Ourense, logo a importância e interesse da realização desta fase na nossa cidade.”

No programa está prevista a realização de dois desfiles das bandas participantes pela Avenida Dr. Lourenço Peixinho e Rossio. No desfile de sábado, vão participar

a Banda de Gaitas São Bernardo de Aveiro, Banda de Gaitas do Concello de Verín, Banda de Gaitas da Terra do Cigarrón, Banda de Gaitas de Tamaguelos, Banda de Gaitas de Agarimo de Catabois A/B, Banda de Gaitas de Ladrado de Ortigueira, Banda de Gaitas “Celturia” de Valência e Banda de Gaitas de São Tiago de Cardielos. Devido à realização destes desfiles o trânsito estará condicionado na Rua Dr. Alberto Souto, Avenida Dr. Lourenço Peixinho e Rossio.

A segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas inicia no dia 4 de Abril, pelas 16.00 horas com **Recepção Oficial à Federação Galega de Bandas de Gaitas**, no Salão Nobre dos Paços do Concelho, seguido de **desfile de Bandas participantes** na segunda fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas pela Rua Dr. Alberto Souto, Av. Dr. Lourenço Peixinho e Rossio.

No dia seguinte, às 9.45 horas proceder-se-á ao **Hastear das Bandeiras** no Cais da Fonte Nova, seguido do Campeonato. Pelas 13.00 horas será inaugurado o monumento **oferecido pela Federação Galega de Bandas de Gaitas ao Município de Aveiro**, havendo de seguida o **desfile de Bandas** participantes na 2ª Fase do XIX Campeonato da Liga Galega de Bandas de Gaitas. O final do evento acontecerá com a cerimónia de encerramento com entrega dos prémios. Importa sublinhar que a rua em frente ao Centro Cultural e de Congressos de Aveiro encontrar-se-á fechada ao trânsito das 8.00 às 14.30 horas, de domingo.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Artigo publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 6.1.4 do relatório.

## ANEXO NR. 8



### AVEIRO RECEBE EMBAIXADOR DE FRANÇA HOJE, DIA 26 DE MAIO

A Autarquia recebe hoje, dia 26 de Maio, pelas 18.30 horas, no edifício dos Paços do Concelho a delegação francesa a Aveiro, com a presença do Embaixador, Denis Delbourg.

A recepção será feita pelo Presidente da Câmara Municipal de Aveiro, **Élio Maia**, e pelo Vereador do Pelouro das Relações Internacionais, **Pedro Ferreira**. A acompanhar o Embaixador de França, **Denis Delbourg**, vem uma delegação composta pelo Cônsul do Porto, **Phillipe Barbry**, o Chefe de Divisão da Missão Económica da Embaixada, **Yves Cadilhon** e o Adido para a Cooperação Científica, **Alan Derevier**.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Artigo publicado no *website* da Câmara Municipal de Aveiro. Anexo relativo ao ponto 7.2 do relatório.

## ANEXO NR. 9



No âmbito da cooperação entre a Câmara Municipal da Maia e São Tomé e Príncipe realiza-se amanhã, 17 de Abril, pelas 09h30, no Auditório do TecMaia um debate sob o tema, **“Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe”**.

Este evento pretende apoiar o tecido empresarial nacional nas suas pretensões de investimento internacional, no caso específico, em São Tomé e Príncipe. Através do testemunho de especialistas nesta matéria, os empresários poderão compreender melhor como investir neste país lusófono.<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> Artigo publicado no *website* da Câmara Municipal da Maia. Anexo relativo ao ponto 8.1 do relatório.

**ANEXO NR. 10*****Relatório de colóquio******Jornadas de Cooperação Económica***

Câmara Municipal da Maia

17 de Abril de 2009

O colóquio “Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe” teve as intervenções do Dr. Alberto Rocha Guisande no âmbito das Vias para a Internacionalização Empresarial e a intervenção da Prof.a. Dra. Maria Manuela Lemos e Castro Cardoso no âmbito do Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe.

O colóquio “Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe” foi constituído por duas partes distintas: na primeira, o objectivo foi dar a conhecer aos nossos empresários formas de internacionalizarem as suas empresas, com acções sustentadas por um dos mais conceituados especialistas espanhóis na matéria, Dr. Alberto Guisande; na segunda, considerando que muitos empresários se têm demonstrado interessados em internacionalizar as suas empresas especificamente para São Tomé e Príncipe, aproveitamos esta oportunidade para dar a conhecer as potencialidades desse país, através da experiência de uma das maiores investigadoras académicas de São Tomé e Príncipe, Prof.a. Dra. Manuela Cardoso.

O Dr. Alberto Guisande incidiu sobre as vantagens competitivas que um país pode ter relativamente ao comércio internacional e tomou Portugal como principal exemplo. Referiu que uma das vantagens competitivas que Portugal deveria ter adquirido aquando do seu processo de internacionalização era o conhecimento acumulado ao longo dos séculos, no comércio como os mais diversos países do planeta. A lição a retirar é a de que cada época requer competências diferentes, sendo necessário adaptar-se continuamente ao ambiente em mutação porque, apesar do que possa parecer, a globalização não é um fenómeno assim tão recente. Nesse

sentido, em alguns casos, uma simples adaptação ao meio será suficiente, enquanto que noutros casos será necessária uma reinvenção do modelo económico e comercial em vigor, o que seguramente está a suceder no modelo actual.

Podem ser estabelecidas três grandes grupos de vantagens competitivas que um país pode ter relativamente ao comércio internacional segundo o Dr. Guisande. A primeira refere-se aos factores de produção e ao acesso a determinados recursos, a segunda é o facto de contar com um nível científico-tecnológico superior e a terceira é o caso de um país possuir uma reputação ou uma imagem que provoque um efeito atractivo por alguns dos seus produtos ou serviços.

Evidentemente, cada país tem a sua própria combinação destes factores, em relação a cada uma das suas áreas estratégicas de actividade. O problema surge quando alguma destas vantagens competitivas se esgota e um determinado sector económico entra em crise. Alguns exemplos podem ser encontrados na indústria têxtil, do calçado, automóvel portuguesa ou inclusive, no caso concreto da Quimonda Portugal S.A., que fundamentou a sua vantagem competitiva no primeiro destes factores, especificamente, em contar com custos de produção mais baixos e uma produtividade adequada, em relação a outros países. Neste colóquio foram abordadas as melhores estratégias para reorientar a presença das empresas e sectores nos mercados exteriores.

Na segunda parte do colóquio foram abordados os meios de investimento e cooperação em São Tomé e Príncipe pela Prof.a. Dra. Manuela Cardoso.

A quase ausência de produção interna e a grande dependência das importações são factores que justificam investimento na produção de bens de consumo. No entanto, a exiguidade do seu mercado impõe o seu alargamento a outros países da região. Mas a sua transformação num entreposto comercial exigirá melhores infra-estruturas de comunicação. O país não dispõe ainda de um porto de águas profundas, nem de um aeroporto internacional de qualidade, situação que dificulta ligações aéreas mais frequentes.

As potencialidades turísticas do país são também importantes, embora não susceptíveis de atrair turismo de massas. As suas praias são de reduzida dimensão, mas a sua riqueza florestal e marítima permitirá o desenvolvimento de actividades aquáticas e de caminhada. O ecoturismo é apresentado por alguns investigadores como uma alternativa de turismo, valorizadora dos vectores ambiental e do desenvolvimento local.

As dificuldades no abastecimento regular de energia eléctrica e nas telecomunicações, a falta de infra-estruturas de saúde de qualidade, de saneamento e abastecimento de água são outros constrangimentos sentidos e que poderão ser ultrapassados com novos investimentos.

Sendo o país também possuidor de significativas riquezas petrolíferas, a sua exploração determinará novas necessidades.

O sector educativo apresenta também algumas debilidades. A pouca qualidade do ensino formal e das infra-estruturas educativas, a escassa formação profissional e o não retorno dos quadros formados no exterior são factores que têm condicionado negativamente o país. Também neste sector são importantes novos investimentos, quer para permitir a formação interna da grande massa de população jovem e evitar a “fuga de cérebros”, quer para reduzir a dependência externa.

Em termos políticos o país tem sofrido de uma certa instabilidade institucional, com queda sucessiva de governos, mas sem reflexos sociais, determinando algumas dificuldades burocráticas.

São Tomé e Príncipe é, assim, um país em que o investimento é necessário em quase todos os sectores e, em especial, no sector infra-estrutural. A sua modernização/reconstrução, a sua integração nas rotas da actividade económica mundial será feita também através do investimento directo estrangeiro. Este ficará, no entanto, condicionado pela dimensão do mercado, aspecto que poderá ser atenuado pelo reforço das ligações económicas regionais.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Relatório do colóquio “Vias para a Internacionalização Empresarial e Investimento e Cooperação em São Tomé e Príncipe”. Anexo relativo ao ponto 8.1 do relatório.